

IGOR STRAVINSKY 1882-1971

THE RAKE'S PROGRESS

Opera in tre atti
Libretto di W.H. Auden e Chester Kalman

Prima rappresentazione
Venezia, Teatro La Fenice
11 settembre 1951

PERSONAGGI

TRUELOVE	Basso
ANNA <i>Sua figlia</i>	Soprano
TOM RAKEWELL	Tenore
NICK SHADOW	Baritono
MOTHER GOOSE	Mezzosoprano
BABA LA TURCA	Contralto
SELLEM	Tenore
GUARDIANO <i>del manicomio</i>	Basso

ATTO PRIMO

Scena I°

Il giardino della casa di campagna dei Truelove. Un pomeriggio di primavera. La casa è a destra; il cancello del giardino in fondo al centro; a sinistra anteriormente c'è un albero all'ombra del quale sono seduti Anna e Rakewell.

[Duetto e Trio]

ANNA

Gli alberi sono verdi e uccelli e altri animali giocano
poiché tutto concorre a questa festa di maggio;
con i fragranti profumi e con festosi saluti
la pia terra contempla la solennità dell'anno.

RAKEWELL

Ora è la stagione quando la regina di Cipro
con fascino geniale trasforma la nostra scena
mortale,
quando gli innamorati stringono con ferventi
braccia le loro ninfe,
e con un bacio fanno tornare l'Età dell'Oro.

(Entra Truelove dalla casa e si ferma su un lato della scena)

ANNA

Come è dolce nel boschetto in germoglio
passeggiare, amare.

RAKEWELL

Come è dolce accanto al compiacente ruscello
sdraiarsi, sognare.

TRUELOVE

O possano i prudenti timori di un padre
dimostrarsi infondati,
e gli ardenti desideri e gli sguardi amorosi
siano realmente ciò che sembrano.
Da giovani immaginiamo di essere saggi,
ma il tempo ha mostrato.
ahimè!, troppo spesso e troppo tardi,
che non abbiamo ben conosciuto
il cuore degli altri, né il nostro.

ANNA E RAKEWELL

L'amore non mente
e negli occhi dell'Amore
noi vediamo il nostro futuro.
Sempre felici, sempre lieti;
Dolore, odio,

ANNE

The woods are green and bird and beast at play
For all things keep this festival of May;
With fragrant odours and with notes of cheer
The pious earth observes the solemn year.

RAKEWELL

Now is the season when the Cyprian Queen
With genial charm translates our mortal scene,
When swains their nymphs in fervent arms
enfold And with a kiss restore the Age of Gold.

ANNE

How sweet within the budding grove To walk,
to love.

RAKEWELL

How sweet beside the pliant stream To lie, to
dream.

TRUELOVE

O may a father's prudent fears
Unfounded prove,
And ready vows and loving looks
Be all they seem.
In youth we fancy we are wise,
But time has shown,
Alas, too often and too late,
We have not known
The hearts of others or our own.

ANNE AND RAKEWELL

Love tells no lies
And in Love's eyes
We see our future state,
Ever happy, ever fair;
Sorrow, hate,

disprezzo, disperazione,
qui non governano.
Ma solo l'amore
regna sopra di noi.

[Recitativo]

TRUELOVE

Anna, mia cara.

ANNA

Sì, padre.

TRUELOVE

Occorrono i tuoi consigli in cucina

(Anna saluta ed esce per la porta della casa)

TRUELOVE

Tom, ho delle novità per voi. Ho parlato in tuo favore a un buon amico della City ed egli ti offre una posizione nel suo ufficio commerciale.

RAKEWELL

Voi siete troppo generoso, signore. Non dovete pensare che io sia un ingrato se non accetto immediatamente quello che proponete, ma ho in vista altre prospettive.

TRUELOVE

La vostra riluttanza a cercare un impiego stabile mi rende inquieto.

RAKEWELL

Vi assicuro che vostra figlia non sposerà un povero.

TRUELOVE

Purché sia una persona rispettabile, ella può anche decidere di sposare un marito povero, se lo ha scelto; ma sono risoluto ad impedire che ella sposi un buono a nulla.

(esce per la porta di casa)

RAKEWELL

Il vecchio idiota.

[Recitativo]

Eccomi qua, di buona costituzione, struttura sana, intelligenza vivace, cuore leggero. Fare

Disdain, despair,
Rule not there.
But love alone
Reigns o'er his own.

TRUELOVE

Anne, my dear.

ANNE

Yes, father.

TRUELOVE

Your advice is needed in the kitchen.

TRUELOVE

Tom, I have news for you. I have spoken on your behalf to a good friend in the City and he offers you a position in his counting house.

RAKEWELL

You are too generous, sit. You must not think me ungrateful if I do not immediately accept what you propose, but I have other prospects in view.

TRUELOVE

Your reluctance to seek steady employment makes me uneasy.

RAKEWELL

Be assured your daughter shall not marry a poor man.

TRUELOVE

So he be honest, she may take a poor husband if she choose, but I am resolved she shall never marry a lazy one.

RAKEWELL

The old fool.

Here I stand, my constitution sound, my frame not ill-favoured, my wit ready, my heart light. I

l'apprendista scribacchino in un ufficio? Sottomettermi al giogo dello sgobbone? Fare lo schiavo tutta la vita per arricchire gli altri, e alla fine essere buttato via come un osso rosicchiato? Non io! Non vi sono rinomati sapienti che dicono che il lavoro non serve e nulla, perché è il Cielo che predestina tutto? A modo mio, io posso affermare di essere del loro stesso avviso, e quindi affidare me stesso alla Fortuna.

[Aria]

Poiché non è per merito
che noi abbiamo successo o insuccesso,
ma è il favore della Fortuna
che ci governa,
perché dovrei darmi da fare
per qualche cosa che alla fine
Ella mi darà per nulla
se vorrà essere amica mia?
E se per caso non mi fosse amica,
i beni che posso guadagnare
col mio duro lavoro
non servirebbero a nulla.
Prima che io muoia di malattia
o colpito da un fulmine,
che io viva col mio ingegno
e confidi nella buona sorte:
La vita è aperta davanti a me,
il mondo è grande:
Venite, desideri, siate i cavalli
che questo poveraccio cavalcherà.

(Fa qualche passo)

Vorrei avere danaro.

(Shadow appare immediatamente al cancello del giardino)

[Recitativo]

SHADOW

Tom Rakewell?

RAKEWELL

(allarmato, voltandosi)

Io...

SHADOW

Cerco Tom Rakewell per un messaggio: È questa la sua casa?

play the industrious apprentice in a copybook?
I submit to the drudge's yoke? I slave through
a lifetime to enrich others, and then be thrown
away like a gnawed bone? Not !! Have not
grave doctors assured us that good works are
of no avail, for Heaven predestines all? In my
fashion, I may profess myself of their party and
herewith entrust myself to Fortune.

Since it is not by merit
We rise or we fall,
But the favour of Fortune
That governs us all,
Why should I labour
For what in the end
She will give me for nothing
If she be my friend?
While if she be not, why,
The wealth I might gain
For a time by my toil would
At last be in vain.
Till I die, then, of fever,
Or by lightning am struck,
Let me live by my wits
And trust to my luck.
My life lies before me,
The world is so wide:
Come, wishes, be horses,
This beggar shall ride.

I wish I had money.

SHADOW

Tom Rakewell?

RAKEWELL

I ...

SHADOW

I seek Tom Rakewell with a message. Is this his house?

RAKEWELL

No, non è la sua casa, ma voi avete trovato lui mentre passeggia immerso nei suoi pensieri. In breve...

SHADOW

Siete voi?

RAKEWELL

(ridendo)

Sì, certo. Tom Rakewell, al vostro servizio.

SHADOW

Bene, bene.

(Si inchina)

Nick Shadow, signore, e al vostro servizio, poiché certamente, dato che portate questo nome, io porto a voi un luminoso futuro. Vi ricordate di uno zio, signore?

RAKEWELL

Uno zio? I miei genitori non me ne hanno mai parlato.

SHADOW

Avevano litigato, credo, signore. Allora egli... Signore, avete degli amici?

RAKEWELL

Più che un amico.
La signora di questa casa è la regina del mio cuore.

SHADOW

(si inchina)

Fantasia di innamorato e amabile pensiero. Allora chiamatela, chiamatela. Infatti lasciate che essa condivida con voi la gioia della lieta notizia.

(Rakewell si precipita in casa, mentre Shadow apre il cancello del giardino, entra e fa qualche passo in avanti. Rakewell rientra dalla casa assieme ad Anna e Truelove)

[Recitativo]

SHADOW

(Si inchina)

Gentile signora, graziosi signori, un servo chiede il vostro perdono per il tempo che vi fa

RAKEWELL

No, not his house, but you have found him straying in his thoughts and footsteps. In short...

SHADOW

You are he?

RAKEWELL

Yes, surely Tom Rakewell, at your service.

SHADOW

Well, well.

Nick Shadow, sit, and at your service, for, surely as you bear your name, I bear you a bright future. You recall an uncle, sir?

RAKEWELL

An uncle? My parents never mentioned one.

SHADOW

They quarrelled, I believe, sit. Yet he Sir, have you friends?

RAKEWELL

More than a friend.
The daughter of this house and ruler of my heart.

SHADOW

A lover's fancy and a lovely thought. Then call her, call her. Indeed, let all who will, make their joy here of your glad tidings.

SHADOW

Fair lady, gracious gentlemen, a servant begs your pardon for your time, but there is much

perdere, ma c'è molto da dire. Tom Rakewell aveva uno zio, partito molto tempo fa dalla sua terra natale. Io lo servii per molti anni; lo servii nei molti affari nei quali era impegnato; e questo con grande profitto. Sì, i suoi affari gli procurarono sempre profitto. Erano infatti la sua famiglia, i suoi amici, il suo divertimento – la sua vita. Ma tutta la sua brillante progenie di oro non poté essergli di conforto quando giacque sul letto di morte. Con nostalgia per la sua casa, nostalgia per il ricordo del piacere o dell'amore, i suoi pensieri non erano che per l'Inghilterra. E sentiva che il suo profitto poteva portare piacere a un giovane di belle speranze; in tal modo, contando gli anni sulle sue incerte dita, venne a scoprire che quel giovane siete voi, mio buon signore. Bene, egli è morto. E io sono qui con questa commissione: dire a Tom Rakewell che uno zio dimenticato e non amato si è ricordato di lui e lo ha amato. Siete un uomo ricco.

[Quartetto]

RAKEWELL

Io espressi un solo desiderio, ma sapevo che sicuramente il mio desiderio si sarebbe realizzato.

Che io non avevo che da parlare in fine e il Fato avrebbe sorriso quando la Fortuna gettava il dado. Lo sapevo.

(a Shadow)

E voi, che portate la fine decisiva dei miei dubbi, qui da parte di un nuovo grato signore, ricevete il ringraziamento, e come mia Fortuna e mia guida restate, confermate, rifiutate.

SHADOW

(inchinandosi)

Siate ringraziato, perché se dovessi sopportare di stare senza padrone troppo a lungo, ne morirei.

ANNA

Siate ringraziato, o Dio, per lui, e possa una

to tell. Tom Rakewell had an uncle, one long parted from his native land. Him I served many years, served him in the many trades he served in turn; and all to his profit. Yes, profit was perpetually his. It was, indeed, his family, his friend, his hour of amusement-his life. But all his brilliant progeny of gold could not caress him when he lay dying. Sick for his home, sick for a memory of pleasure or of love, his thoughts were but of England. There, at least, he felt his profit could be pleasure to an eager youth; for such, by counting years upon his fumbling fingers, he knew that you must be, good sit. Well, he is dead. And I am here with this commission: to tell Tom Rakewell that an unloved and forgotten uncle loved and remembered. You are a rich man.

RAKEWELL

I wished but once, I knew
That surely my wish would come true.

That I
Had but to speak at last
And Fate would smile when Fortune
cast
The die.
I knew.

Yet you, who bring
The fateful end of questioning,
Here by
A new and grateful master's side,
Be thanked, and as my Fortune and my guide,

Remain, confirm, deny.

SHADOW

Be thanked, for masterless should I abide
Too long, I soon would die.

ANNE

Be thanked, O God, for him, and may a bride

sposa
esaudire in breve i suoi desideri.

TRUELOVE

Siate ringraziato, o Dio, e frenate in lui tutto
l'orgoglio,
che Anna non abbia mai da sospirare.

(Rakewell mette un braccio attorno ad Anna, e con l'altro gesticola)

RAKEWELL

Mia Anna, guarda, il dubbio è fuggito lontano
da noi,
i cieli sono chiari e la via si è aperta davanti a
noi.

ANNA

Vedo la gioiosa fonte che fa crescere
le messi della promessa e i boschetti della
pace.

ANNA E RAKEWELL

O amore clemente!

TRUELOVE

Figli miei, possa Dio benedirvi,
come lo fa un padre.

SHADOW

Signore, può Nick rivolgersi a voi
per un momento nella vostra felicità? Anche
nello spensierato maggio
una prospera fortuna ha necessità di essere
curata:
procuratori accovacciati come giardinieri da
pagare,
pacchi di carta che attendono i sigilli;
noi dobbiamo andare a Londra.

RAKEWELL

Possono aspettare!

TRUELOVE

No, Tom, il tuo uomo ha ragione. le cose
devono essere fatte.
Prima sistemi le tue proprietà,
prima tu ed Anna potrete sposarvi.

ANNA

Papà ha ragione, caro Tom.

Soon to his vows reply.

TRUELOVE

Be thanked, O God, and curb in him all pride,
That Anne may never sigh.

RAKEWELL

My Anne, behold, for doubt has fled our view,
The skies are clear and every path is true.

ANNE

The joyous fount I see that brings increase
To fields of promise and the groves of peace.

ANNE AND RAKEWELL

O clement love!

TRUELOVE

My children, may God bless you
Even as a father.

SHADOW

Sir, may Nick address you
A moment in your bliss? Even in carefree May
A thriving fortune has its roots of care:
Attorneys crouched like gardeners to pay,
Bowers of paper only seals repair;
We must be off to London.

RAKEWELL

They can wait!

TRUELOVE

No, Tom, your man is right, things must be
done.
The sooner that you settle your estate,
The sooner you and Anne can be as one.

ANNE

Father is right, dear Tom.

SHADOW

Una carrozza attende
là fuori in strada.

RAKEWELL

Bene allora, se la Fortuna ha seminato
una messe che deve essere coltivata con la
penna e la cera,
corriamo alla seminazione e facciamola cre-
scere.

[Recitativo]

SHADOW

Io chiamo il cocchiere, signore

TRUELOVE

(a Shadow)

Affinché le teniate a mente,
vi parlerò delle sue necessità.

SHADOW

Signore, siete molto gentile.

(Truelove e Shadow escono per il cancello del giardino)

[Duettino]

ANNA

Addio, per ora, il mio cuore
è con te quando partirai,
comunque tu possa andare.

RAKEWELL

Dovunque, quando partirò,
io possa essere, io so
che tu sarai là con me.

(Truelove e Shadow rientrano per il cancello del giardino)

[Recitativo]

SHADOW

Tutto è pronto, Signore.

RAKEWELL

Dimmi, buon Shadow, poiché, nato e cresciuto
come sono nell'indigenza, non ho familiarità
con tali questioni, che salario siete abituato a
ricevere.

SHADOW

A coach in wait
Is down the road.

RAKEWELL

Well then, if Fortune sow
A crop that wax and pen must cultivate,

Let's fly to husbandry and make it grow.

SHADOW

I'll call the coachman, sit,

TRUELOVE

Should you not mind,
I'll tell you of his needs.

SHADOW

Sir, you are kind. .

ANNE

Farewell for now, my heart
Is with you when you go,
However you may fare.

RAKEWELL

Wherever, when apart,
I may be, I shall know
That you are with me there.

SHADOW

All is ready, sit.

RAKEWELL

Tell me, good Shadow, since, born and bred
in indigence, I am unacquainted with such
matters, what wages you are accustomed to
receive.

SHADOW

Non parliamo di questo, signore, finché non saprete meglio quanto i miei servigi ne siano degni. Fra un anno e un giorno, noi regoleremo il nostro conto, e allora, vi prometto che voi mi pagherete né più né meno di quello che voi stesso riconoscerete come giusto.

RAKEWELL

Una bella offerta. Sono d'accordo.

(rivolgendosi a Truelove)

[Arioso]

Caro padre Truelove, non appena i mie affari saranno sistemati, io mi manderò a chiamare voi e la mia carissima Anna. E quando ella arriverà, tutta Londra sarà ai suoi piedi, perché tutta Londra sarà mia, e ciò che è mio deve di necessità almeno adorare ciò che io devo adorare con tutto il mio essere.

(Rakewell e Truelove si stringono affettuosamente la mano. Anna si porta rapidamente la mano sugli occhi e volge il capo. Pausa. Rakewell fa qualche passa in avanti)

[Terzettino]

RAKEWELL

(a parte)

Risate e luci e tutto il fascino che dà gioia, tutto quello che abbaglia o risuona, saggezza e ingegno adoreranno la carriera di chi sa giocare e sa vincere.

ANNA

(a parte)

Cuore, tu sei felice, eppure perché dovrebbe una lacrima oscurare i nostri gioiosi disegni?

TRUELOVE

(a parte)

Una fortuna così repentina e così facile, temo che possa incoraggiarlo sulla via del peccato.

(Anna, Rakewell e Truelove vanno verso il cancello del giardino. Shadow lo tiene aperto per loro ed essi lo attraversano.)

TRUELOVE

Addio, addio, siate prudente!

SHADOW

Let us not speak of that, master, till you know better what my services are worth. A year and a day hence, we will settle our account, and then, I promise you, you shall pay me no more and no less than what you yourself acknowledge to be just.

RAKEWELL

A fair offer. 'Tis agreed.

Dear father Truelove, the very moment my affairs are settled, I shall send for you and my dearest Anne. And when she arrives, all London shall be at her feet, for all London shall be mine, and what is mine must of needs at least adore what I must with all my being worship.

RAKEWELL

Laughter and light and all charms that endear,
All that dazzles or dings,
Wisdom and wit shall adorn the career
Of him who can play, and who wins.

ANNE

Heart, you are happy, yet why should a tear
Dim our joyous designs?

TRUELOVE

Fortune so swift and so easy, I fear
May only encourage his sins.

TRUELOVE

Be well, be well advised.

ANNA

Siimi sempre vicino.

ANNA, RAKEWELL, E TRUELOVE

Addio.

SHADOW

(voltandosi verso il pubblico)

La carriera di un libertino comincia ora.

ANNE

Be always near.

ANNE, RAKEWELL AND TRUELOVE

Farewell.

SHADOW

The Progress of a Rake begins.

Scena II°

Bordello di Madre Goose, Londra. Ad un tavolo, situato a destra anteriormente, siedono Rakewell, Shadow e Madre Goose, bevendo. Sul fondo della scena, a sinistra, un orologio a cucù.

[Coro]

RAGAZZI TURBOLENTI

Con aria arrogante, e armi alla mano
noi, in banda, percorriamo le strade di notte,
con il solo scopo di creare scompiglio
e trovare l'occasione di provocare una rissa.

PROSTITUTE

Fiere dei nostri successi, e innalzando curiosi
trofei,
noi torniamo vittoriose dalle campagne
d'Amore;
nessuna truppa è più pratica delle tattiche di
Cupido
con attacchi simulati e imboscate ci guadagno
la giornata.

RAGAZZI TURBOLENTI

Che cosa è più dolce alla natura umana
che litigare per cose da nulla,
ascoltare il rumore di mobilio sfasciato,
o di teste fracassate in una rissa da taverna?

PROSTITUTE

Con occhiate dardeggianti e audaci proposte
noi incendiamo l'animo di giovani e vecchi;
Sorpresi dal fascino, i loro cuori vengono catturati
ed estive nei nostri grembi riversano il loro oro.

TUTTI

Un brindisi ai nostri comandanti, allora
da quelli che sono le loro bande,
un brindisi, signore e signori
a Venere e a Marte!

ROARING BOYS

With air commanding and weapon handy
We rove in a band through the streets at night,
Our only notion to make commotion
And find occasion to provoke a fight.

WHORES

In triumph glorious with trophies curious
We return victorious from Love's campaigns;
No troops more practised in Cupid's tactics
By feint and ambush the day to gain.

ROARING BOYS

For what is sweeter to human nature
Than to quarrel over nothing at all,
To hear the crashing of furniture smashing
Or heads being bashed in a tavern brawl?

WHORES

With darting glances and bold advances
We open fire upon young and old;
Surprised by rapture, their hearts are captured,
And into our laps they pour their gold.

ALL

A toast to our commanders then
From their Irregulars,
A toast, ladies and gentlemen:
To Venus and to Mars!

[recitativo e scena]

SHADOW

Venite, caro Tom, io volentieri vorrei che la nostra ospite, Mamma Goose, ti faccia apprezzare con quanta fedeltà ho assolto ai miei doveri di padrino nel prepararvi alle delizie alle quali vi chiama il vostro nuovo stato di uomo virile e ricco. Così parlateci Signora dei giochi che gli ho promesso a vostro nome.

RAKEWELL

“Un solo scopo da perseguire in tutte le cose: fare ciò che è doveroso verso me stesso”.

SHADOW

(a Mamma Goose)

Non è sveglio?

MADRE GOOSE

E anche molto bello.

SHADOW

Che cosa è doveroso verso te stesso?

RAKEWELL

“Chiudere le orecchie ai bigotti e ai predicatori, e seguire gli insegnamenti della Natura.”

MADRE GOOSE

Qual è il segreto che la Natura conosce?

RAKEWELL

“Che cosa è la Bellezza e dove cresce”.

SHADOW

Puoi definire la bellezza?

RAKEWELL

Sì, posso.

“Quella sorgente del piacere degli occhi che la giovinezza possiede, che l'ingegno afferra, che il danaro compra, e che l'invidia, mentendo, disprezza. Ha una sola fatale incrinatura: muore.

SHADOW

Esatto, mio caro allievo!

SHADOW

Come, Tom, I would fain have our hostess, good Mother Goose, learn how faithfully I have discharged my duties as a godfather in preparing you for the delights to which your newly-found state of manhood is about to call you. So tell my Lady-Bishop of the game What I did vow and promise in thy name.

RAKEWELL

“One aim in all things to pursue: My duty to myself to do.”

SHADOW

Is he not apt?

MOTHER GOOSE

And handsome, too.

SHADOW

What is thy duty to thyself?

RAKEWELL

“To shut my ears to prude and preacher And follow Nature as my teacher.”

MOTHER GOOSE

What is the secret Nature knows?

RAKEWELL

“What Beauty is and where it grows.”

SHADOW

Canst thou define the Beautiful?

RAKEWELL

I can.

“That source of pleasure to the eyes Youth owns, Wit snatches, Money buys,

Envy affects to scorn, but lies: One fatal flaw it has. It dies.”

SHADOW

Exact, my scholar!

MADRE GOOSE

E allora che cosa è il piacere?

RAKEWELL

“L'idolo di tutti i sogni, lo stesso
qualunque forma o nome assuma;
Le civette lo immaginano come un cappello,
le vecchie credono che sia un gatto.”

MADRE GOOSE

Bravo!

SHADOW

Un'ultima domanda. L'amore è...

RAKEWELL

(a parte)

L'amore!
Quel mondo prezioso è come un carbone
acceso,
brucia le mie labbra, e colpisce la mia anima di
terrore.

SHADOW

Nessuna risposta? Il mio allievo mi delude?

RAKEWELL

(violentemente)

No.
Non più.

SHADOW

Bene, bene.

MADRE GOOSE

Ancora del vino, amore mio?

RAKEWELL

Voglio andarmene.

SHADOW

Hai paura?

(Quando l'orologio a cucù batte l'una, Rakewell si alza.)

RAKEWELL

Prima che sia troppo tardi.

MOTHER GOOSE

What is Pleasure, then?

RAKEWELL

“The idol of all dreams, the same
Whatever shape it wear or name;
Whom flirts imagine as a hat,
Old maids believe to be a cat.”

MOTHER GOOSE

Bravo!

SHADOW

One final question. Love is...

RAKEWELL

Love!
That precious word is like a fiery coal,
It burns my lips, strikes terror to my soul.

SHADOW

No answer? Will my scholar fail me?

RAKEWELL

No.
No more.

SHADOW

Well, well.

MOTHER GOOSE

More wine, love?

RAKEWELL

Let me go.

SHADOW

Are you afraid?

RAKEWELL

Before it is too late.

SHADOW

Aspetta.

(Shadow fa un gesto e l'orologio torna a suonare la mezzanotte)

SHADOW

Guarda. Il tempo è tuo. Le ore obbediscono al tuo piacere.

Non avere paura. Divertiti. potrai pentirti a tuo agio.

(Rakewell si siede nuovamente e beve con ingordigia)

[Coro]

RAGAZZI TURBOLENTI E PROSTITUTE

Presto l'alba risplenderà fuori delle persiane e i piccoli uccelli cinguetteranno, ma che dunque?

Finché noi siamo in grado e il vino è sopra il tavolo,
a chi importa che il fastidioso giorno sia alle porte?

Mentre il cibo ha buon sapore e le membra sono ben fatte
e i cuori battono arditamente come violini o tamburi,
la nostra occupazione è un divertimento senza limiti
poiché ben presto la silenziosa notte ritornerà.

[Recitativo]

SHADOW

(alzandosi e indirizzandosi ai compagni)

Sorelle di Venere, fratelli di Marte, fedeli del Tempio delle Delizie, è mio privilegio presentarvi un estraneo ai nostri riti che, secondo le nostre abitudini, chiede che lo si lasci cantare una canzone come pegno del suo desiderio di essere iniziato. Come vedete è giovane; come voi scoprirete, è ricco: Il mio padrone e se egli perdona la mia libertà, il mio amico, Mr. Tom Rakewell.

[Cavatina]

RAKEWELL

(venendo avanti)

Amore, troppo frequentemente tradito
per qualche plausibile desiderio,

SHADOW

Wait.

SHADOW

See. Time is yours. The hours obey your pleasure.

Fear not. Enjoy. You may repent at leisure.

ROARING BOYS AND WHORES

Soon dawn will glitter outside the shutter
And small birds twitter, but what of that?

So long as we're able and wine's on the table,

Who cares what the troubling day is at?

While food has flavour and limbs are shapely

And hearts beat bravely to fiddle or drum,

Our proper employment is reckless enjoyment

For too soon the noiseless night will come.

SHADOW

Sisters of Venus, Brothers of Mars, Fellow-worshippers in the Temple of Delight, it is my privilege to present to you a stranger to our rites who, following our custom, begs leave to sing you a song in earnest of his desire to be initiated. As you see, he is young; as you shall discover, he is rich. My master, and, if he will pardon the liberty, my friend, Mr. Tom Rakewell.

RAKEWELL

Love, too frequently betrayed
For some plausible desire

o fuoco incantato del mondo,
ancora chi ti ha tradito nel suo sonno
rinnova le promesse che non ha mantenuto,
e piangendo, piangendo,
si inginocchia davanti al tuo ferito spirito.

Amore, mio dolore e mia vergogna,
anche se ogni giorno ti si dimentica,
Dea, non dimenticare me.
Lasciami morire, o stammi vicino
nella mia ora più buia, in modo che io
morendo, morendo,
possa invocare il tuo sacro nome.

[Coro]

PROSTITUTE

(circondando Rakewell)

Che triste canzone...
Ma che fascino la tristezza...
Come è bello quando piange...
Vieni, affoga il tuo dolore fra queste braccia...
Dimenticalo in questi occhi...
Su queste labbra...

MADRE GOOSE

(scostando le prostitute e prendendo Rakewell per mano)

Via. Questa notte
io esercito il diritto della più anziana
e lo reclamo come mia preda.

(Il coro forma una passerella con gli uomini da una parte e le donne dall'altra, come in un gioco di bambini. Mamma Goose e Rakewell camminano lentamente nel mezzo diretti verso la porta che si apre sul fondo della scena. Shadow rimane sul davanti della scena a guardare.)

[Coro]

CORO

Il sole è splendente, l'erba è verde,
Lanterloo, lanterloo.
Il Re corteggia la sua giovane regina
Lanterloo, mia signora.

UOMINI

Essi stanno camminando. Che cosa li aspetterà?

DONNE

Un almanacco su un albero di noce.
Essi vanno cavalcando. Chi incontreranno?

Or the world's enchanted fire,
Still thy traitor in his sleep
Renews the vow he did not keep,
Weeping, weeping,
He kneels before thy wounded shade.

Love, my sorrow and my shame,
Though thou daily be forgot,
Goddess, O forget me not.
Lest I perish, O be nigh
In my darkest hour that I,
Dying, dying,
May call upon thy sacred name.

WHORES

How sad a song...
But sadness charms...
How handsomely he cries...
Come, drown your sorrows in these arms...
Forget it in these eyes...
Upon these lips...

MOTHER GOOSE

Away. Tonight
I exercise my elder right
And claim him for my prize.

CHORUS

The sun is bright, the grass is green,
Lanterloo, lanterloo.
The King is courting his young Queen,
Lanterloo, my lady.

MEN

They go a-walking. What do they see?

WOMEN

An almanac in a walnut tree.
They go a-riding. Whom do they meet?

UOMINI

Tre spaventapasseri e un paio di piedi.
Che cosa faranno quando saranno seduti a
tavola?

DONNE

Mangeranno tutto quello che potranno.
Che cosa faranno quando saranno nel letto?

CORO

Lanterloo, lanterloo.

UOMINI

Egli sguainerà la sua spada e le mozzerà la
testa.

CORO

Lanterloo, mia signora.

SHADOW

(alzando il suo bicchiere)

Dolci sogni, mio signore. I sogni possono men-
tire,
ma tu sogna. Perché al tuo risveglio morirai.

Scena III°

*Il giardino della casa di campagna dei Truelove. Notte d'estate, luna piena. Anna entra, uscendo dalla
casa, indossando un vestito da viaggio.*

[Recitativo]

ANNA

Nessuna notizia da Tom. L'amore si è ammutolo-
lito, può l'amore non mantenere
una promessa fatta a maggio, nella città?
Appassisce come fa la rosa
tagliata per un ricco arredamento? Dimenticare!
Ma no, non basta piangere.
Egli ha bisogno del mio aiuto. L'amore sente,
l'amore sa,
l'amore risponde a lui attraverso le miglia silen-
ziose, e va.

[Aria]

Quietamente, o notte, trovalo e a accarezzalo,
e possa tu quietamente trovare
il suo cuore, anche se ciò può essere scortese,
né può il suo battito confessare,
sebbene io pianga, che esso conosce la solitu-
dine.

MEN

Three scarecrows and a pair of feet.
What will she do when they sit at a table?

WOMEN

Eat as much as she is able.
What will he do when they lie in bed?

CHORUS

Lanterloo, lanterloo.

MEN

Draw his sword and chop off her head.

CHORUS

Lanterloo, my lady.

SHADOW

Sweet dreams, my master. Dreams may lie,
But dream. For when you wake, you die.

ANNE

No word from Tom. Has Love no voice, can
Love not keep
A Maytime vow in cities? Fades it as the rose
Cut for a rich display? Forget! But no, to weep
Is not enough. He needs my help. Love hears,
Love knows,
Love answers him across the silent miles, and
goes.

Quietly, night, O find him and caress,
And may thou quiet find
His heart, although it be unkind,
Nor may its beat confess,
Although I weep, it knows of loneliness.

Guidami, o luna, castamente mentre io vado da lui,
e che tu sia la stessa, con lo stesso calore,
che egli guarda senza pena o rimorso;
Non può essere che tu sia
luna più fredda sopra un più freddo cuore.

Guide me, O moon, chastely when I depart,
And warmly be the same.
He watches without grief or shame;
It cannot be thou art
A colder moon upon a colder heart.

(Si sente la voce di Truelove che chiama "Anna, Anna")

[Recitativo]

Mio padre! Posso io abbandonarlo e tradire la sua devozione per un amore che mi ha dimenticata?

My father! Can I desert him and his devotion for a love who has deserted me?

(fa per rientrare in casa; quindi improvvisamente si ferma)

No, mio padre ha l'animo forte, mentre Tom è debole e necessita del conforto di una mano che l'aiuti.

No, my father has strength of purpose, while Tom is weak and needs the comfort of a helping hand.

(si inginocchia)

O Dio, proteggi il caro Tom, sostieni mio padre, e rafforza la mia determinazione.

O God, protect dear Tom, support my father, and strengthen my resolve.

(China la testa, quindi si alza e viene avanti con grande decisione)

[Cabaletta]

Vado da lui.
L'amore non può vacillare,
non può abbandonare,
Anche se egli mi sfugge,
o mi abbia dimenticata,
sebbene esso sia ferito,
se l'amore è amore
non può cambiare.
Anche se egli mi sfugge,
o mi abbia dimenticata,
sebbene esso sia ferito,
se l'amore è amore
non può cambiare.
Io vado da lui.
L'amore non può vacillare,
non può abbandonare
un cuore amante,
un cuore che ama per sempre.

I go to him.
Love cannot falter,
Cannot desert;
Though it be shunned
Or be forgotten,
Though it be hurt,
If love be love
It will not alter.
Though it be shunned
Or be forgotten,
Though it be hurt,
If love be love
It will not alter.
I go to him,
Love cannot falter,
Cannot desert
A loving heart,
An ever-loving heart.

(Essa si gira ed esce per il cancello del giardino.)

ATTO SECONDO

La camera di mattina nell'abitazione di Rakewell in una piazza di Londra: Un luminoso sole mattutino manda i suoi raggi attraverso la finestra; si sentono i rumori della strada. Rakewell è seduto al tavolo della colazione. Vicino un attacca-parrucche con sopra diverse parrucche. Ad una esplosione di rumori particolarmente forte, egli si alza, si avvicina rapidamente alla finestra, e la chiude sbattendola.

[Aria]

RAKEWELL

Basta con l'eterna canzone, Londra, cambiala!
Disperdi le tue note, e lasciale depositare;
Lascia che il rumore assordi, che la follia ronzi,
lascia che la nota abbandoni l'adulatore.
Lascia che l'armonia non obbedisca più
agli striduli coristi della preghiera;
eppure tutta la tua musica non può riempire
il vuoto ancora aperto nel mio cuore.

[Recitativo]

O natura, verde madre innaturale, come ti ho
seguito dove mi hai condotto. È per questo
che ho lasciato la campagna? Nessun con-
tadino è tanto schiavo del sole, della luna e
delle stagioni quanto un gentiluomo lo è del-
l'orologio della moda. Città! Città! Avrebbe mai
Cesare immaginato le singolari vivande che io
ho gustato? Esse mi ingozzano. E che Oporto
e la Provenza custodiscano tutti i loro pre-
ziosi vini. Io vorrei essere secco e raggrinzito
come l'uva passa piuttosto che berne ancora.
Carte! Quadri viventi! E, mio Dio, le matrone
con le loro figlie da marito! Coprite un poco il
loro fascino, voi mezzane di alto lignaggio, o
le vostre merci deperiranno per i reumatismi
prima che esse possano conoscere il male
verde. Ma anche le altre, col loro fascino più
candido. Bah!

(Pausa)

Chi è onesta, casta e gentile? Una, solo una, e
di lei non oso pensare.

(Si alza)

Su, Natura, su, la caccia è aperta; la tua muta
sta latrando al massimo. I cani fiutano il sangue
nell'aria fortificante. Su, su, su, attraverso ogni
strada e ogni palazzo, perché ogni candela in
questa capitale di luce attende il tuo allettante
procedere e brucia in tuo onore sul tuo altare.

RAKEWELL

Vary the song, O London, change!
Disband your notes and let them range;
Let rumour scream, let folly purr,
Let Tone desert the flatterer.
Let Harmony no more obey
The strident choristers of prey;
Yet all your music cannot fill
The gap that in my heart ... is still.

O Nature, green unnatural mother, how I have
followed where you led. Is it for this I left the
country? No ploughman is more a slave to
sun, moon and season than a gentleman to
the clock of Fashion. City! City! What Caesar
could have imagined the curious viands I have
tasted? They choke me. And let Oporto and
Provence keep all their precious wines. I would
as soon be dry and wrinkled as a raisin as ever
taste another. Cards! Living Pictures! And,
dear God, the matrons with their marriageable
girls! Cover their charms a little, you well-bred
bawds, or your goods will catch their death of
the rheum long before they learn of the green
sickness. The others, too, with their more
candid charms. Pah!

Who's honest, chaste and kind? One, only one,
and of her I dare not think.

Up, Nature, up, the hunt is on; thy pack is in full
cry. They smell the blood upon the bracing air.
On, on, on, through every street and mansion,
for every candle in this capital of light attends
thy appetising progress and burns in honour at
thy shrine.

[Aria]

Sempre la preda che io inseguo
svanisce o mi sfugge, e io cammino
lungo un corridoio di candelieri senza fine
in una luce che acceca, in una luce che brucia,
riflessa da milioni di sorrisi
tutti vuoti come miglia campestri
di una sciocca foresta o di un parco senza
senso,
e solo nel mio cuore... il buio.

(si siede; pausa)

Vorrei essere felice.

(Entra Shadow. Ha in mano un manifesto)

[Recitativo]

SHADOW

Signore, siete solo?

RAKEWELL

E malato nel cuore. Che cos'è?

SHADOW

(mostrando il manifesto a Rakewell)

Conosci questa signora?

RAKEWELL

Baba la Turca! Non ho ancora visitato la Fiera
di San Giles. Si dice che coraggiosi guerrieri
che non sono mai indietreggiati al suono della
fucileria sono svenuti ad una semplice sua
occhiata. È possibile una simile cosa in Natura?

SHADOW

Due noti medici hanno giurato che ella non è un
impostore. Vorreste andare a vederla?

RAKEWELL

Nick, conosco questo tuo modo di fare. Hai in
mente qualche cosa. Tirala fuori.

SHADOW

Considerate il suo ritratto.

RAKEWELL

Vorresti che mi tramutasse in pietra?

Always the quarry that I stalk
Fades or evades me, and I walk
An endless hall of chandeliers
In light that blinds, in light that seats,
Reflected from a million smiles
All empty as the country miles
Of silly wood and senseless park;

And only in my heart ... the dark.

I wish I were happy.

SHADOW

Master, are you alone?

RAKEWELL

And sick at heart. What is it?

SHADOW

Do you know this lady?

RAKEWELL

Baba the Turk! I have not visited St. Giles
Fair as yet. They say that brave warriors who
never flinched at the sound of musketry have
swooned after mere glimpse of her. Is such a
thing possible in Nature?

SHADOW

Two noted physicians have sworn that she is
no impostor. Would you go see her?

RAKEWELL

Nick, I know that manner of yours. You have
some scheme afoot. Come, sit, out with it.

SHADOW

Consider her picture.

RAKEWELL

Would you see me turned to stone?

SHADOW

La desiderate?

RAKEWELL

Come la gotta o il mal caduco.

SHADOW

Avete degli obblighi con lei?

RAKEWELL

Il Cielo ne scampi.

SHADOW

Allora sposatela.

RAKEWELL

Ti è svanita la ragione?

SHADOW

Non sono mai stato più sano di mente. Venite, signore, osservate gli ospiti del genere umano. Come sono? Miserabili. Perché? Perché non sono liberi. Perché? la stordita moltitudine è guidata dall'imprevedibile Devi dei loro piaceri e i pochi sobri sono vincolati all'inflexibile Devi del loro dovere, fra le quali schiavitù è ben difficile scegliere. Vorreste essere felice? Allora imparate ad agire liberamente. Volete agire liberamente? Allora imparate ad ignorare i due gemelli tiranni dell'appetito e della coscienza. Perciò vi do un coniglio, Signore: prendete in moglie Baba la Turca. Considerate il suo ritratto ancora una volta, e poi riflettete sulle mie parole.

[Aria]

In gioventù lo schiavo voglioso cerca
la donna evasiva e bella;
poi, intrappolato con fredde catene, corteggia
la ricchezza, la carriera, il successo;
Più tardi, ormai vecchio, disprezzato, malato,
rifiutato
indebolito nelle facoltà mentali,
nella stretta cella della Virtù
lo schiavo avvizzito si rifugia.

Quell'uomo solo realizza il suo destino,
perché egli solo è libero.
colui che sceglie ciò che vuole, e vuole
che la sua scelta sia il suo destino.
Nessun occhio può predire il suo futuro,

SHADOW

Do you desire her?

RAKEWELL

Like the gout or the falling sickness.

SHADOW

Are you obliged to her?

RAKEWELL

Heaven forbid.

SHADOW

Then marry her.

RAKEWELL

Have you taken leave of your senses?

SHADOW

I was never saner. Come, master, observe the host of mankind. How are they? Wretched. Why? Because they are not free. Why? Because the giddy multitude are driven by the unpredictable Must of their pleasures and the sober few are bound by the inflexible Ought of their duty, between which slaveries there is nothing to choose. Would you be happy? Then learn to act freely. Would you act freely? Then learn to ignore those twin tyrants of appetite and conscience. Therefore I counsel you, master: take Baba the Turk to wife. Consider her picture once more, and as you do so reflect upon my words.

In youth the panting slave pursues
The fair evasive dame;
Then, caught in colder fetters, woos
Wealth, office or a name;
Till, old, dishonoured, sick, downcast

And failing in his wits,
In Virtue's narrow cell at last
The withered bondsman sits.

That man alone his fate fulfils,
For he alone is free
Who chooses what to will, and wills
His choice as destiny.
No eye his future can foretell,

nessuna legge spiegare il suo passato.
Colui che nessuna Passione può costringere,
e nessuna Ragione può limitare.

No law his past explain.
Whom neither Passion may compel
Nor Reason can restrain.

(pausa)

Allora?

Well?

(Rakewell alza gli occhi dal manifesto. Egli e Shadow si guardano l'un l'altro. Pausa. poi improvvisamente Rakewell comincia a ridere. La sua risata risuona sempre più forte. A lui si unisce Shadow. Essi si danno la mano. Durante il finale, Shadow aiuta Rakewell a vestirsi per uscire.)

[Duetto finale]

RAKEWELL

La mia storia sarà raccontata,
sia dai giovani che dai vecchi,
La narrazione favorita
rispetto alle altre narrazioni,
ricordata da tutti,
nelle ville e nei palazzi,
con canti e risa
per sempre in futuro.
Perché le lingue non si stancheranno
attorno al fuoco,
o mentre sono a tavola,
a ripetere il racconto
del corteggiamento e delle nozze,
come anche del letto,
di Baba la Turca,
quel capolavoro
che la natura ha creato
per essere celebrata
per il suo orrendo aspetto
a Tom Rakewell Esquire.
Il mio cuore batte più in fretta.
Vieni, Shadow.

SHADOW

Venite, Signore, preparatevi
ad affrontare il vostro destino,
profumato, ben vestito,
col vostro miglio aspetto,
un arbitro della moda,
occhi che suggeriscono passione
la vostra carrozza nuova
e sulla vostra lingua
il galante linguaggio
che Cupido insegna;
Con Shadow alla guida,
venite, cercate la vostra sposa,
siate intraprendente,
lanciatevi nel corteggiamento,
su Baba la Turca

RAKEWELL

My tale shall be told,
Both by young and by old,
A favorite narration
Throughout the nation,
Remembered by all
In cottage and hall
With song and laughter
Forever after.
For tongues will not tire
Around the fire,
Or sitting at meat,
The tale to repeat
Of the wooing and wedding,
Likewise the bedding,
Of Baba the Turk,
That masterwork
Whom Nature created
To be celebrated
For her features dire,
To Tom Rakewell Esquire.
My heart beats faster.
Come, Shadow.

SHADOW

Come, master, prepare
Your fate to dare,
Perfumed, well-dressed
And looking your best,
A bachelor of fashion,
Eyes hinting passion,
Your carriage young
And upon your tongue
The gallant speeches
That Cupid teaches;
With Shadow to guide,
Come, seek your bride,
Be up and doing,
Attend to your wooing,
On Baba the Turk

il vostro fascino deve operare,
Quale fatto potrebbe essere così grande
come quello di sposare questa gorgone?
Tutto il mondo ammirerà
Tom Rakewell Esquire.

Venite, Signore
e non fallite.

RAKEWELL E SHADOW

All'altare dell'Imene.
Sì, potenti spiriti, ispirate
Tom Rakewell Esquire!

(Escono)

Scena II°

La strada davanti alla casa di Rakewell. Londra. Autunno. L'imbrunire. Alla porta d'entrata, al centro della scena, si accede mediante una scala semicircolare. A sinistra c'è l'entrata della servitù, a destra un albero.

Entra Anna. Per un attimo ella guarda ansiosamente l'entrata, cammina lentamente salendo i gradini, e con esitazione solleva il battente. Quindi dà un'occhiata a sinistra e, vedendo un servo che sta uscendo dalla porta della servitù, si affretta a scendere verso destra e ad appiattirsi contro il muro sotto l'albero, tenendosi la mano sul seno, e restando immobile, finché il servo passando esce sulla destra. Quindi fa qualche passo in avanti.

[Recitativo]

ANNA

Come è strano! Sebbene il cuore per amore
osa tutto,
la mano esita e non trova
la fonte del coraggio. Londra! Sola! sembra
tutto ciò che può dire.
O cuore, sii più forte, di ciò che questa mano
codarda
desidera oltre ogni audacia, una sua carezza,
e può portare la sua temerarietà a una fine inu-
tile,
e che l'amore sia tutto il tuo premio.

(con elevate e calma determinazione)

Nessun passo deve essere fatto con paura, né
tardare per debolezza;
Che tu mi ascolti o no, misericordioso Cielo,
che tu mi faciliti o no la strada,
Un amore giurato davanti a Te può strappare
all'Inferno la sua preda.

(Come ella si gira ancora verso la porta d'ingresso, un rumore da destra la fa voltare in quella direzione e la fa avanzare sulla scena, mentre una processione di servi che portano pacchi imballati di forma strana, comincia ad attraversare la scena da destra per poi uscire dalla porta della servitù; mentre avviene questo, cala la notte; alla fine la scena è buia.)

Your charms to work.
What deed could be as great
As with this gorgon to mate?
All the world shall admire
Tom Rakewell Esquire.

Come, master,
And do not falter.

RAKEWELL AND SHADOW

To Hymen's Altar.
Ye Powers, inspire
Tom Rakewell Esquire!

ANNE

How strange! Although the heart for love dare
everything,
The hand draws back and finds
No spring of courage. London! Alone! Seems
all that it can say.
O heart, be stronger, that what this coward
hand
Wishes beyond all bravery, the touch of his,
May bring its daring to a close, unneeded,
And love be all your bounty.

No step in fear shall wander nor in weakness
delay;
Hear thou or not, merciful Heaven, ease thou or
not my way,
A love that is sworn before Thee can plunder
Hell of its prey.

[Arioso]

Che cosa può significare questo?... Un ballo?
Un viaggio? Un sogno?
Come sembrano sinistri alla buio purpureo...
Bottino di dita morte... Scherno vivente...
Io tremo senza ragione...

What can this mean?... A ball? A journey? A
dream?
How evil in the purple dark they seem...
Loot from dead fingers... Living mockery...
I tremble with no reason...

(Quando la processione si è completata, una portantina viene portata da sinistra, preceduta da due servi che portano delle torce; Anna si gira improvvisamente da quella parte.)

Luci!

Lights!

(La portantina è posta a terra davanti alla scala; Rakewell scende i gradini entrando nell'area illuminata.)

È lui!

'Tis he!

(Anna si precipita verso di lui, egli scende qualche gradino per andarle incontro, ma la tiene delicatamente scostata da sé)

[Duetto]

RAKEWELL

(confuso e agitato)

Anna! Qui!

ANNA

(controllandosi)

Ma Tom, che splendore!

RAKEWELL

Lascia stare l'ironia,
Anna chiedimi, accusami...

ANNA

Tom, no...

RAKEWELL

Denunciami al mondo, e va;
Torna alla tua casa, dimentica nei tuoi sensi
ciò che, insensatamente, cerchi.

ANNA

(quietamente)

Torni con me?

RAKEWELL

(violentemente)

Io!

RAKEWELL

Anne! Here!

ANNE

And, Tom, such splendour.

RAKEWELL

Leave pretenses,
Anne, ask me, accuse me...

ANNE

Tom, no...

RAKEWELL

...Denounce me to the world, and go;
Return to your home, forget in your senses
What, senseless, you pursue.

ANNE

Do you return?

RAKEWELL

!!

ANNA

Allora come devo partire?

RAKEWELL

Tu devi!

(fra sé)

O poteri caparbi, giù nella polvere,
e mandate a vuoto un pensiero – ritornare.

ANNA

(fra sé)

Assistimi, Cielo, perché con l'amore io devo
calmare il suo cuore rabbioso, i suoi occhi bru-
cianti.

RAKEWELL

(volgendosi verso Anna, e con un tono più misurato)

Ascoltami, poiché io conosco bene Londra!
Qui la Virtù è di giorno civetta,
perché essa possa dimenticare quello che la
notte nasconde,
E Virtù sono le galanti conversazioni.
O Anna, questa è l'aria che noi respiriamo: va a
casa,
Qui è saggezza l'avere paura.

ANNA

Perché dovrei avere paura, se ho il tuo aiuto
e al mio fianco tutto l'amore che ho per te, mio
caro Tom?

RAKEWELL

(amaramente)

Il mio aiuto? Londra ha fatto tutto ciò che
poteva
fare di me. Io sono indegno,
meno ancora che debole. Torna indietro.

ANNA

L'esserne degno
dipende da se ancora mi ami.

RAKEWELL

(toccato, scende verso di lei con emozione)

O Anna!

(Baba improvvisamente mette la testa fuori dalla finestrella della portantina. Ella è pettinata in modo molto elaborato, e la sua faccia è, sotto gli occhi, pesantemente velata secondo la moda orientale)

ANNE

Then how shall I go?

RAKEWELL

You must!

O wilful powers, pummel to dust
And drive into the void one thought- return!

ANNE

Assist me, Heaven, since love I must
To calm his raging heart, his eyes that burn.

RAKEWELL

Listen to me, for I know London well!
Here Virtue is a day coquette,
For what night hides, it can forget,
And Virtue is, till gallants talk-and tell.
O Anne, that is the air we breathe; go home,
'Tis wisdom here to be afraid.

ANNE

How should I fear, who have your aid
And all my love for you beside, dear Tom?

RAKEWELL

My aid? London has done all that it can
With me. Unworthy am I, less
Than weak. Go back.

ANNE

Let worthiness,
So you still love, reside in that.

RAKEWELL

O Anne!

[Recitativo]

BABA LA TURCA

(interrompendo con insolenza)

Amore mio, devo rimanere qui per sempre? sai che non è mia abitudine uscire dalla portantina senza essere aiutata. E neppure devo aspettare immobile per molto tempo: Smetti, se non ti spiace, ciò che stai combinando, qualunque cosa sia, con quella persona.

(Ella ritira dentro la testa)

ANNA

(sorpresa)

Tom, che cosa?...

RAKEWELL

È mia moglie, Anna.

ANNA

Tua moglie?

(pausa; quindi con amarezza)

Vedo allora, che sono io a non essere degna.

(ella si volta; Rakewell di nuovo fa qualche passo verso di lei, e poi si arresta)

[Trio]

ANNA

(a parte)

Avrei potuto sapere ciò
quando l'amore nasceva, e prendeva tutti i
nostri sensi,
che io e io sola
in questa terra che mi respinge
avrei visto l'amore morire?
Oh, prometti il cuore all'inverno, giura di legarlo
a nulla che sia vivo, e ti sposerai;
Ma se ti dovessi votare all'amore, oh, allora
vedi quello che tu non dovrai più sentire –
oh, mai più, mai più, mai più –
per paura che tu sola mantenga la tua pro-
messa,
e percorra il lungo tunnel, e camminando
pianga
per sempre.

BABA

My love, am I to remain in here forever? You know that I am not in the habit of stepping from my sedan unaided. Nor shall I wait, unmoved, much longer. Finish, if you please, whatever business is detaining you with this person.

ANNE

Tom, what... ?

RAKEWELL

My wife, Anne.

ANNE

Your wife!

I see, then, it is I who was unworthy.

ANNE

Could it then have been known
When spring was love, and love took all our
ken,
That I and I alone
Upon that forsworn ground
Should see love dead?
O promise the heart to winter, swear it bound
To nothing live, and you shall wed;
But should you vow to love, O then
See that you shall not feel again–
O never, never, never–
Lest you, alone, your promise keep,

Walk the long aisle, and walking weep

Forever.

RAKEWELL

(a parte)

È fatto, è fatto.
Io me ne vado, e se dovessi ritornare,
l'albero sarebbe seccato,
e sul freddo terreno
gli uccelli giacciono morti.
Oh, seppellisci il cuore più profondamente del
suo battito,
sopra il suo solo letto di nozze;
e l'amore sognante dovrebbe chiedere: Quando
mi sveglierò ancora una volta?
Dico: mai più, mai più, mai più;
Noi dovremmo mantenere questa promessa
invernale;
Rimani esiliato, onore dormi
per sempre.

BABA LA TURCA

(sporgendo la testa dalla portantina ad ogni frase)

Perché questo ritardo?
Via!
Oh, chi è colei
che egli preferisce a Baba il giorno delle nozze?
Un'amica di famiglia? Un antico amore?
Sono piuttosto perplessa
e anche, lo confesso, piuttosto contrariata.
Il troppo è troppo!
Baba non è abituata
ad essere trascurata.
Non si diverte.
Vieni amore mio,
odio aspettare,
mi sento soffocare,
Cieli superni
permettete che io rimanga seduta per sempre in
questa portantina?

(Anna esce a destra, con passo affrettato)

[Finale]

Io non sono scappata, cuore mio. Baba sta
ancora pazientemente aspettando il suo
galante.

RAKEWELL

(raddrizzando le spalle e avvicinandosi alla portantina)

Sono da te, cara moglie.

(L'aiuta ad uscire dalla portantina con un inchino galante)

RAKEWELL

It is done, it is done.
I turn away, yet should I turn again,
The arbor would be gone,
And on the frozen ground
The birds lie dead.
O bury the heart there deeper than it sound,

Upon its only bridal bed;
And should it, dreaming love, ask: When
Shall I awaken once again?
Say: Never, never, never;
We shall this wint'ry promise keep:

Obey thy exile, honour sleep
Forever.

BABA

Why this delay?
Away!
Oh, who is it, pray,
He prefers to Baba on their wedding day?
A family friend? An ancient flame?
I'm quite perplexed
And more, I confess, than a little vexed.
Enough is enough!
Baba is not used
To be so abused.
She is not amused.
Come here, my love.
I hate waiting,
I'm suffocating,
Heavens above!
Will you permit me to sit in this conveyance for-
ever?

I have not run away, dear heart. Baba is still
waiting patiently for her gallant.

RAKEWELL

I am with you, dear wife.

BABA LA TURCA

(accarezzandolo affettuosamente sulla guancia)

Chi era quella ragazza, vita mia?

BABA

Who was that girl, my life?

RAKEWELL

(ironicamente)

Oh, solo la lattaia, tesoro,
con la quale era in debito.

RAKEWELL

Only a milkmaid, pet,
To whom I was in debt.

(Come Rakewell prende la mano della moglie e comincia ad accompagnarla su per le scale, la porta d'ingresso si spalanca, servi portano via la portantina, altri servi appaiono davanti all'entrata e si dispongono ai lati della scala, portando torce. Si sentono voci fuori scena.)

VOCI

Baba la Turca è qui! Baba la Turca è qui!

VOICES

Baba the Turk is here! Baba the Turk is here!

(A questo, Baba, quando comincia a salire le scale, si raddrizza orgogliosamente. Folla si riversa sulla scena da ogni parte,

FOLLA

(davanti alla casa, coprendo l'intero fronte della scena, nell'oscurità)

CROWD

Baba la Turca, Baba la Turca, prima di ritirarti,
mostrati ancora una volta; oh, esaudisci il
nostro desiderio.

Baba the Turk, Baba the Turk, before you retire,
Show thyself once; O grant us our desire.

(Baba e Rakewell hanno raggiunto la sommità della scala. Egli esce per la porta d'ingresso della casa, ed ella, con gesto eloquente, guarda in giro la folla, si toglie il velo e mostra una piena e fluente barba nera.)

FOLLA

(estasiata)

Ah! Baba, Baba, Baba! Ah!

CROWD

Ah! Baba, Baba, Baba! Ah!

(Ella getta loro un bacio e quindi tende le braccia con il gesto abituale della grande artista.)

Scena III°

La camera di mattina della casa di Rakewell. Ora è ingombra di oggetti di ogni concepibile genere: animali e uccelli impagliati, scatole di minerali, cineserie, oggetti di vetro, etc. Rakewell e Baba sono seduti al tavolo della colazione, il primo imbronciato, la seconda chiacchierando senza prendere un attimo di fiato.

[Aria]

BABA LA TURCA

Come stavo dicendo, entrambi i fratelli portano
mustacchi,
ma Sir John era più alto; essi mi diedero gli
occhiali musicali,
Questo è stato a Vienna, no, forse a Milano

BABA

As I was saying, both brothers wore mous-
taches,
But Sir John was taller; they gave me the musi-
cal glasses.
That was in Vienna, no, it must have been Milan

a causa degli asini. A Vienna fu il ventaglio cinese –
O era la bottiglia d'acqua del fiume Giordano?

Sono certa, fu a Vienna e Lord Gordon.

Sono così confusa riguardo i miei viaggi.
La tabacchiera viene da Parigi, e la ghiaia luminosa
viene da un cardinale di Roma che mi ammirava moltissimo.

Ma tu non mangi, mio caro. Il Conte Moldau mi diede il gnomo,
e il principe Obolowsky le piccole statue dei dodici apostoli,
che sono le cose che più amo fra i miei tesori, tranne i miei fossili.

Devo ricordarmi di dire a Bridget di non toccare mai le mummie.

Le spolvero io stessa. Ella lo può fare sui manichini di cera.

Naturalmente, io amo anche i miei uccelli, specialmente il mio grande pinguino;

Ma le falene invadono tutto. Amore mio, che cosa hai, perché non parli?

(pausa)

Che cos'hai?

RAKEWELL

Nulla.

BABA LA TURCA

Parlami!

RAKEWELL

Perché?

(Baba si alza e cinge le sue braccia amorevolmente attorno al collo di Rakewell)

[Canzone di Baba]

BABA LA TURCA

Vieni, dolce, vieni.
Perché così accigliato?
Sorridi a Baba che
con amore ti sorride.
Non essere arcigno
marito caro...

Because of the donkeys. Vienna was the Chinese fan –

Or was it the bottle of water from the River Jordan?

I'm certain at least it was Vienna and Lord Gordon.

I get so confused about all my travels.

The snuff boxes came from Paris, and the fulminous gravels

From a cardinal who admired me vastly in Rome.

You're not eating, my love. Count Moldau gave me the gnome,

And Prince Obolowsky the little statues of the Twelve Apostles,

Which I like best of all my treasures except my fossils.

Which reminds me I must tell Bridget never to touch the mummies.

I'll dust them myself. She can do the waxwork dummies.

Of course, I like my birds too, especially my Great Auk;

But the moths will get in them. My love, what's the matter, why don't you talk?

What's the matter?

RAKEWELL

Nothing.

BABA

Speak to me!

RAKEWELL

Why?

BABA

Come, sweet, come.
Why so glum?
Smile at Baba who
Loving smiles at you.
Do not frown,
Husband dear...

RAKEWELL

(respingendola violentemente)

Siediti!

(Baba esplode in lacrime di rabbia. Durante la scena seguente, ella cammina a grandi passi attraverso il palcoscenico, e a ciascuna della quattro parole del primo verso di ciascuna strofa, prende un oggetto le lo sbatte a terra)

[Aria]

BABA LA TURCA

Scornata! Insultata! Trascurata! Tormentata!
Infelice che sono!
Perché tutto questo?
Ora posso vederci chiaro.
Io so chi è
la tua felicità, il tuo amore, la tua vita,
mentre io, la moglie che ti adora –
non mentire! – sono odiata!

Giovane, riservata, deliziosa, intelligente
ella è.
Io non lo sono!

(avvicinando la sua faccia a quella di Rakewell)

Questo è ciò per cui
io so che tu sospiri.
E allora sospira. Allora piangi! perché ella –

(si siede)

– tua moglie non lo sarà mai!
Oh no! no, ma-

(a metà dell'ultima parola Rakewell si alza improvvisamente, afferra la parrucca e la schiaccia sulla testa di Baba, interrompendola bruscamente. Baba rimane in silenzio e immobile al suo posto per il resto della scena. Rakewell cammina attorno di malumore con le mani in tasca, e quindi si getta su un sofà sul fondo della scena)

RAKEWELL

Il mio cuore è freddo, non posso piangere;
mi è lasciato un solo rimedio: dormire

(Si addormenta)

RAKEWELL

Sit down!

BABA

Scorned! Abused! Neglected! Baited!
Wretched me!
Why is this?
I can see.
I know who is
Your bliss, your love, your life,
While I, your loving wife –
Lie not! – am hated!

Young, demure, delightful, clever
Is she not?
Not as I!

That is what
I know you sigh.
Then sigh! Then cry! For she –

– Your wife shall never be!
Oh no! No, ne-

RAKEWELL

My heart is cold, I cannot weep;
One remedy is left me: sleep.

[Pantomima]

(Pausa. Una porta a destra si apre e Shadow sbircia dentro. Vedendo che tutto tace, egli ritrae la testa e entra, spingendo un grande oggetto coperto da un drappo. Dopo averlo portato al centro della scena, proprio di fronte al pubblico, rimuove lo straccio e mostra una fantastica macchina barocca. Si guarda attorno, prende una micca di pane dal tavolo, apre uno sportello sulla parte anteriore della macchina, vi infila la micca, e richiude lo sportello. Quindi si guarda ancora attorno e piglia dal pavimento un pezzo di vaso rotto. Questo lo lascia cadere dentro una cassetta posta sopra la macchina. Egli gira una ruota e la micca di pane fuoriesce da un'apertura di scarico. Apre di nuovo lo sportello, tira fuori il pezzo di porcellana, lo rimpiazza con la micca di pane, e ripete l'operazione, in modo che il pubblico veda che il meccanismo è la più semplice specie di doppiofondo. La seconda volta egli termina con la micca di pane nella macchina e il pezzo di porcellana in mano. Quindi ricopre la macchina con il drappo, spinge la macchina sul fondo della scena vicino al sofà in cui dorme Rakewell e si sistema vicino alla testa di Rakewell.)

RAKEWELL

(stirandosi nel sonno)

Oh, io vorrei che ciò fosse vero.

SHADOW

Vi siete svegliato?

RAKEWELL

(sussultando)

Chi è là?

SHADOW

La vostra ombra, signore.

[Arioso]

RAKEWELL

Tu!

O Nick, ho fatto uno strano sogno. Credevo –
Come potevo sapere ciò che non avevo mai
pensato
o oggetti di fantasia che non avevo mai visto? –
Ho visto una meravigliosa macchina
che convertiva la pietra in pane
in modo che la gente potesse nutrirsi gratuita-
mente.

Ho visto che la povertà veniva abolita dalla mia
abilità
e la terra diventava un Eden di buona volontà.

RAKEWELL

O I wish it were true.

SHADOW

Awake?

RAKEWELL

Who's there?

SHADOW

Your shadow, master.

RAKEWELL

You!

O Nick, I've had the strangest dream. I thought
–
How could I know what I was never taught
Or fancy objects I have never seen? –
I had devised a marvellous machine,
An engine that converted stones to bread
Whereby all peoples were for nothing fed.

I saw all want abolished by my skill

And Earth become an Eden of good will.

[Recitativo]

SHADOW

(con un gesto da congiurato, togliendo il drappo dalla macchina)

Quella macchina assomigliava a questa?

SHADOW

Did your machine look anything like this?

RAKEWELL

Ma io sto ancora dormendo. Questo è il mio sogno!

RAKEWELL

I must still be asleep. That is my dream!

SHADOW

Come funziona?

SHADOW

How does it work?

RAKEWELL

(molto eccitato)

Ho bisogno di una pietra.

RAKEWELL

I need a stone.

SHADOW

(dandogli il pezzo di vaso)

Provate con questo.

SHADOW

Try this.

RAKEWELL

Io lo metto qui dentro. Giro la ruota e quindi –

(cade fuori la pagnotta)

Il pane!

RAKEWELL

I place it here. I turn the wheel and then

The bread!

SHADOW

(raccoglie il pane, ne rompe un pezzo e lo dà a Rakewell)

Sicuro. Assaggiatelo!

SHADOW

Be certain. Taste!

RAKEWELL

(dopo averlo assaggiato, cade in ginocchio)

O miracolo!

Oh, non posso io, dimenticato il passato,
per una buona azione, meritare almeno la cara
Anna?

RAKEWELL

O miracle!

O may I not, forgiven all my past
For one good deed, deserve dear Anne at last?

(accanto alla sua macchina; molto esaltato, dimentico di tutto quanto lo circonda)

[Duetto]

Grazie a queste eccellente marchingegno
l'uomo può rientrare nel paradiso
dal quale un tempo è stato cacciato.
Assicurato da ogni necessità, la causa del cri-
mine,
il mondo tornerà ad essere per la seconda volta

Thanks to this excellent device
Man shall re-enter Paradise
From which he once was driven.
Secure from need, the cause of crime,
The world shall for the second time

simile al Paradiso.

SHADOW

(Sul davanti della scena, con l'aria di chi la sa lunga e parlando confidenzialmente col pubblico)

Una parola a tutti i miei amici, dovunque voi siate,
uomini di senso, nei palchi o in platea,
il mio padrone è un matto, come voi vedete,
ma voi potete fare buoni affari con me.

RAKEWELL

Quando grazie ai suoi infiniti meriti
Fatica, fame, povertà e dolore
saranno svaniti come in sogno,
questa macchina ecciterà Adamo
a canti di felicità
e ad un estasi estrema.

SHADOW

L'ozioso fannullone e il povero da compiangere
daranno molto danaro per questo giocattolo,
state sicuri.
Perché, se vi piace, non esiste alcuna menzo-
gna
che non siate in grado di fare inghiottire agli
uomini, se volete.

RAKEWELL

Omnipotente quando armati di questo stru-
mento
nella diffusa felicità degli uomini.
egli ascenderà la scala degli
Esseri fino al suo apice
per sedersi sul trono della Natura
e cominciare il suo eterno regno.

SHADOW

Così, voi che conoscete i vostri interessi,
qui è la vostra aurea possibilità. Investite. Inve-
stite.
Venite, caro amico, fate immediatamente la
partecipazione,
e lodate la follia che paga dividendi.

[Recitativo]

Perdonatemi, Signore, se mi introduco nel
vostro entusiasmo, ma il vostro sogno è ancora
lontano dall'essere realizzato. Qui c'è la mac-
china, è vero. Ma deve essere costruita in
grandi quantità: Deve essere propagandata,

Be similar to Heaven.

SHADOW

A word to all my friends, where'er you sit,
The men of sense, in boxes or the pit.
My master is a fool as you can see,
But you may do good business with me.

RAKEWELL

When to his infinite relief
Toil, hunger, poverty and grief
Have vanished like a dream,
This engine Adam shall excite
To hallelujahs of delight
And ecstasy extreme.

SHADOW

The idle drone and the deserving poor
Will give good money for this toy, be sure.
For, so it please, there's no fantastic lie
You cannot make men swallow if you try.

RAKEWELL

Omnipotent when armed with this,
In secular abundant bliss
He shall ascend the Chain
Of Being to its top to win
The throne of Nature and begin
His everlasting reign.

SHADOW

So, you who know your proper interest,
Here is your golden chance. Invest. Invest.
Come, take your shares immediately, my
friends,
And praise the folly that pays dividends.

Forgive me, master, for intruding upon your
transports, but your dream is still a long way
from fulfilment. Here is the machine, it is true.
But it must be manufactured in great quantities.
It must be advertised, it must be sold. We shall

deve essere venduta. Abbiamo bisogno di soldi e di consulenza. Abbiamo bisogno di partner, mercanti di probità e reputazione nella City.

RAKEWELL

Ahimè, buon Shadow, i tuoi moniti sono anche troppo giusti, ed essi scuotono il mio spirito. Perché chi sono io, che sono diventato la personificazione della stravaganza e della follia, per avvicinare tali uomini? Anche questo sogno, questa nobile visione non potrebbe dimostrarsi vuota come tutto il resto? Che cosa devo fare?

SHADOW

Non temete, Signore. Lasciate che sia io a guidare la cosa. Infatti ho già parlato con molti onorevoli cittadini della vostra invenzione, ed essi sono altrettanto ansiosi di vederla, come voi lo siete di mostrarla.

RAKEWELL

Ingegnoso Shadow! Come potrei vivere senza di te? Io non posso aspettare. Facciamo loro immediatamente visita.

(Rakewell e Shadow cominciano a spingere fuori la macchina. Proprio quando sono prossimi alla porta, Shadow, che sta spingendo davanti, si arresta e ritorna.)

SHADOW

Non dovrete dare queste buone notizie a vostra moglie?

RAKEWELL

Io non ho moglie. L'ho sotterrata.

(Escono)

need money and advice. We shall need partners, merchants of probity and reputation in the City.

RAKEWELL

Alas, good Shadow, your admonitions are only too just, and they chill my spirit. For who am I, who am become a byword for extravagance and folly, to approach such men? Is this dream, too, this noble vision, to prove as empty as the rest? What shall I do?

SHADOW

Have no fear, master. Leave such matters to me. Indeed I have already spoken with several notable citizens concerning your invention, and they are as eager to see it as you to show.

RAKEWELL

Ingenious Shadow! How could I live without you? I cannot wait. Let's visit them immediately.

SHADOW

Should you not tell the good news to your wife?

RAKEWELL

My wife? I have no wife. I've buried her.

ATTO TERZO

Scena I°

La camera di mattina nella casa di Rakewell. Pomeriggio. Primavera. Ogni cosa è coperta da ragnatele e polvere. Baba è ancora seduta immobile al tavolo, con la parrucca sopra la testa, anche lei coperta da ragnatele e polvere.

Prima che si alzi il sipario, si sentono grida di "Rovina, Disastro, vergogna!" cantate dal coro. Quando il sipario si alza, due gruppi di cittadini rispettabili, affollati, stanno esaminando gli oggetti. Altri due gruppi entrano mentre la scena è in corso.

[Coro]

GRUPPO I°

Che curiosi oggetti oggi ci sono offerti in vendita

GROUP I

What curious phenomena are up today for sale.

GRUPPO II°

Che cose sorprendenti.

GROUP II

What manner of remarkables.

GRUPPO III°

(entrando dalla porta, inorridito)

GROUP III

Che squallore!

What squalor!

GRUPPO I°

(affollandosi attorno ad alcuni oggetti, con ammirazione)

GROUP I

Che particolarità!

What detail!

GRUPPO IV°

(entrando)

GROUP IV

Sono felice di non aver perso quest'asta.

I am so glad I did not miss the auction.

GRUPPO II°

Anch'io.

GROUP II

So am I.

GRUPPO III°

Non smetterei mai di ammirare.

GROUP III

I can't begin admiring.

GRUPPO IV°

Fantastico!

GROUP IV

O fantastic!

TUTTI

Compriamo!

ALL

Let us buy!

(Di nuovo si sentono fuori scena le grida di "Rovina, disastro, vergogna". La folla smette di esaminare, le persone si guardano reciprocamente, vengono avanti e si rivolgono al pubblico con voce bassa di tono confidenziale che appena suggerisce un tocco di compiacimento)

FOLLA

Rovinato! Rovinato! Così molte speranze di

CROWD

Blasted! Blasted! So many hopes of gain;

guadagno;
Centinaia di seri mercanti hanno perso la ragione;
Le vedove hanno venduto i loro abiti di lutto per mangiare;
Gruppi di orfani pallidi vanno in cerca di cibo per le strade;
molte duchesse spogliate dei loro gioielli hanno attraversato l'orribile Stige gettandosi nel Tamigi.
O afflitti, abbiate il coraggio di indirizzare il biasimo

Hundreds of sober merchants are insane;
Widows have sold their mourning clothes to eat;
Herds of pale orphans forage in the street;
Many a Duchess, divested of gems,
Has crossed the dread Styx by way of the Thames.
O stricken, take heart in placing the blame

(Cominciano a disperdersi di nuovo in gruppi per esaminare gli oggetti)

Rakewell. Rakewell. Rovina. Disastro. Vergogna.

Rakewell. Rakewell. Ruin. Disaster. Shame.

(Entra Anna. Ella sia guarda attorno rapidamente e quindi avvicina ai diversi gruppi della folla.)

ANNA

Sapete dove sia Tom Rakewell?

ANNE

Do you know where Tom Rakewell is?

GRUPPO I°

In America. Se ne è fuggito.

GROUP I

America. He fled.

GRUPPO II°

Una combustione spontanea lo ha catturato mentre si affrettava. È morto.

GROUP II

Spontaneous combustion caught him hurrying. He's dead.

ANNA

Sapete che cosa ne è di lui?

ANNE

Do you know what's become of him?

GRUPPO III°

Tom Rakewell? E che cosa dovremmo sapere?

GROUP III

Tom Rakewell? How should we?

GRUPPO IV°

Egli è metodista.

GROUP IV

He's Methodist.

GRUPPO III°

È papista.

GROUP III

He's Papist.

GRUPPO IV°

Si è convertito all'ebraismo.

GROUP IV

He's converting Jewry.

ANNA

Nessuno mi può dire dove sia?

ANNE

Can no one tell me where he is?

TUTTI

Siamo certi che egli è in debito;
Lo stanno cercando, lo stanno cercando, e lo

ALL

We're certain he's in debt;
They're after him, they're after him, and they

troveranno.

ANNA

(a parte)

Lo cercherò e lo troverò io stessa.

(Esce)

GRUPPI I° E II°

Perché tutte queste domande?

GRUPPI III° E IV°

È probabilmente una delle povere ragazze che ha rovinato come tutto il resto.

(La gruppi di folla, disinteressati, riprendono ad esaminare gli oggetti. Quindi la porta viene spalancata e Sellem entra in grande agitazione, seguito da alcuni servi che cominciano a fare spazio e ad innalzare una pedana.)

SELLEM

Aha!

FOLLA

È arrivato
il banditore.

SELLEM

(agli inservienti)

No! Là sopra!

(Essi nervosamente riprendono ad innalzare la pedana in un altro posto)

Presto! Fate attenzione!

FOLLA

(gli uni agli altri)

Preparate le vostre offerte
Presto. Fate attenzione.

(Sellem sale sulla pedana e si inchina)

[Recitativo]

SELLEM

Signore eleganti e graziose; signori: siate i benvenuti a questo miracolo di, a questa largamente superpreannunciata, a questa – sono sicuro che mi seguite – *non plus ultra* di asta.

(pausa)

Veramente c'è un divino bilancio nella Natura:

will catch him yet.

ANNE

I'll seek him in the house myself.

GROUPS I AND II

I wonder at her quest.

GROUPS III AND IV

She's probably some silly girl he ruined like the rest.

SELLEM

Aha!

CROWD

He's here,
The auctioneer.

SELLEM

No! Over there!

Be quick. Take care.

CROWD

Your bids prepare.
Be quick. Take care.

.

SELLEM

Ladies, both fair and gracious; gentlemen: be all welcome to this miracle of, this most widely heralded of, this – I am sure you follow me – *ne plus ultra* of auctions.

Truly, there is a divine balance in Nature: a

a migliaia di perdite corrispondono migliaia di guadagni; e voi che siete i fortunati, lo siete non solo per voi stessi, ma anche come missionari della Natura. Voi siete lo strumento per ripristinare quell'ordine che noi tutti così adoriamo ma che è garantito, ahimè!, solo a pochi di noi.

(si inchina di nuovo; applausi)

Procediamo subito. Lotti uno e due: che comprendono tutti gli oggetti elencati sotto le categorie – animali, vegetali, minerali.

(Durante la scena seguente, Sellem è in continuo movimento, indulgendo in elaborate controcene, e tiene in alto gli oggetti; servi corrono di qua e di là della pedana; la folla è appassionata e attenta.)

[Aria]

SELLEM

Chi mi ascolta, mi conosce; sa che io sono un uomo di valore. Guardate questo –

(mostrando un pinguino impagliato)

Che cos'è questo? Ingegno e profitto: nessuno, nessuno dovrebbe mancare di conquistare, affascinare colui che lo deve guardare. E chi non potesse essere un versatile progettista avendo questo –

(mostrando un pesce imbalsamato)

davanti a lui? Offrite per ottenerli, per ottenerli, presto!

(Durante i successivi sette versi, vari individui e gruppi fra la folla fanno offerte con eccitazione: "uno", "due", "tre", "cinque", ecc.)

Là! Venire, offrite.
Hmmm! Venite, comprate.
Aha! Il pinguino.
Ingegnoso, amabile, opulento. Puf! Offrite alto!
Là! Ancora di più
Hmm! Venite!
Aha! Il luccio!

(pausa)

Sette – undici – quattordici – diciannove
– ventitrè – avanti – a ventitrè – avanti – avanti
– avanti!

FOLLA

Urrà!

thousand lose that a thousand may gain; and you who are the fortunate are not so only in yourselves; but also in being Nature's missionaries. You are her instruments for the restoration of that order we all so worship, and it is granted to, ah!, so few of us to serve.

Let us proceed at once. Lots one and two: which cover all objects subsumed under the categories- animal, vegetable and mineral.

SELLEM

Who hears me, knows me; knows me
A man with value. Look at this-

What is it? Wit
And Profit: no one, no one
Could fail to conquer, fail to charm,
Who had it by
To watch. And who could not be
A nimble planner having this-

Before him? Bid
To get them, get them, hurry'.

La! Come, bid.
Hmm! Come, buy.
Aha! The auk.
Witty, lovely, wealthy. Poof! Go high!
La! Some more!
Hmm! Come on!
Aha! The pike!

Seven – eleven – fourteen – nineteen – twenty
– twenty-three going – at twenty-three – going
– going – gone

CROWD

Hurrah!

SELLEM

(mostrando un busto di marmo)

Guardatelo! Romano, morale,
l'uomo che lo ha, lo ha
per sempre – sì!

(mostrando un ramo di palma)

E santo, santo, per curare
il corpo, l'anima e lo spirito;
Un dono di – di Dio!

(mostrando vari oggetti)

E per non menzionare questo o
quest'altro, e ancora e ancora e –
Così mi aiutate – di più!
Allora offrite, o prendeteli, presto!

(Durante i successivi sette versi la folla fa offerte come prima)

Là! Venite a offrire.
Hmmm! Venite a comprare!
Aha! Il busto,
Sentiteli, vita eterna. Puf! Offrite alto!
Là! Ancora di più!
Hmmm! Venite!
Aha! La palma!

(pausa)

Quindici – e mezzo – e tre quarti – sedici
– diciassette – andate a diciassette – andate
– andate – andato!

FOLLA

Urrà!

SELLEM

Magnifico! Sì, sì. Ed ora per quelli che amano
l'avventura...

(recandosi lentamente verso Baba ancora coperta, e cambiando la sua voce in un suggestivo sussurro)

un misterioso oggetto ci attira, ci attira lì vicino.
Una torta? Un organo? L'albero delle mele
d'oro?
Un blocco di coppale? strumento di alchimia?
Un oracolo? una colonna? Un octopus? Chi lo
vedrà?
Coraggio! Forse vi apparirà un angelo.

SELLEM

Behold it, Roman, moral,
The man who has it, has it
Forever-yes!

And holy, holy, curing
The body, soul and spirit;
A gift of – God's!

And not to mention this or
The other, more and more and-
So help me! – more!
Then bid, O get them, hurry!

La! Come, bid.
Hmm! Come, buy.
Aha! The bust.
Feel them, life eternal. Poof! Go high!
La! Some more!
Hmm! Come on!
Aha! The palm!

Fifteen – and a half – three-quarters – sixteen –
seventeen – going at seventeen – going – going
– gone!

CROWD

Hurrah!

SELLEM

Wonderful. Yes, yes. And now for the truly
adventurous

An unknown object draws us, draws us near.
A cake? An organ? Golden Apple Tree?
A block of copal? Mint of alchemy?
Oracle? Pillar? Octopus? Who'll see?
Be brave! Perhaps an angel will appear.

(Pausa per l'effetto; durante i successivi sette versi la folla offre come prima, ma questa volta sono così eccitati che quasi investono Sellem, e cominciano a litigare fra loro)

Là! Venite, offrite.

Hmmm! Venite, comprate.

Aha! La cosa!

Questa può essere la salvezza, Puf! Offrite alto!

Là! Calmatevi!

Hmm! Venite!

Aha! L'oggetto!

La! Come, bid.

Hmm! Come, buy.

Aha! The it.

This may be salvation. Poof! Go high!

La! Be calm!

Hmm! Come on!

Aha! The what!

(A questo punto la folla è così chiassosa che Sellem sta praticamente urlando quest'ultima frase)

Cinquanta – cinquantacinque – sessanta – sessantuno – sessantadue – settanta – novanta – andate a novanta – andate a cento – andate – andate – andato!

Fifty – fifty-five – sixty – sixty-one – sixty-two – seventy-ninety – going at ninety – going at a hundred – going – going – gone!

(Al fine di calmare la folla, Sellem, non appena ha gridato l'ultima "Andato!", porta via la parrucca dalla testa di Baba; l'effetto calma immediatamente i presenti ed ella, per un momento completamente impermeabile a ciò che la circonda, finisce la parola che aveva cominciato nella scena precedente)

BABA

... -i!

BABA

... -ver!

(Ella si guarda rapidamente attorno, afferra un velo che si trova sul tavolo, si alza indignata e si scuote con rabbia)

SELLEM E LA FOLLA

(sempre più mormorando in sottofondo)

È Baba, sua moglie. Incredibile!

SELLEM AND CROWD

It's Baba, his wife. It passes believing.

[Aria]

BABA

Venduta! Contrariata! Sono io che prendo voi! Ladri!

Se voi osate

toccare qualche cosa,

state attenti

al conto che vi presenterò!

Via, andatevene, smettetela!

Io, Baba, devo insistere

che voi... ve ne andiate!

BABA

Sold! Annoyed! I've caught you! Thieving!

If you dare

Touch a thing,

Then beware

My reckoning!

Be off, be gone, desist!

I, Baba, must insist

Upon ... your leaving!

RAKEWELL E SHADOW

(le loro voci come rumori provenienti dalla strada)

“Vecchie mogli in vendita! Vecchie mogli in vendita!

mogli stantie, mogli smorfiose, mogli stupide e tristi!

Vecchie mogli in vendita!

RAKEWELL AND SHADOW

“Old wives for sale, old wives for sale!

Stale wives, prim wives, silly and grim wives!

Old wives for sale!”

[Recitativo]

SELLEM E LA FOLLA

Che cos'è questo?

BABA

(a parte)

Quel maiale d'un predone!

(Anna entra di fretta e si precipita alla finestra)

ANNA

Era la sua voce?

SELLEM E LA FOLLA

E ora che succede? Strano!

BABA

(a parte)

La lattaia mi perseguita.

ANNA

(alla finestra)

Andato!

BABA

(riflettendo, dopo avere dato un'occhiata attorno)

Tutto quello che possedevo
sembra andato.

(scrollando le spalle)

Bene, bene.

(Ad Anna, con tono fra l'imperioso e l'indulgente)

Mia cara!

ANNA

(voltandosi)

Sua moglie!

BABA

il suo giocattolo –
Non importa ora. Vieni qui, fanciulla mia, da
Baba.

(Anna le si avvicina)

SELLEM AND CROWD

Now, what was that?

BABA

The pigs of plunder!

ANNE

Was that his voice?

SELLEM AND CROWD

What's next, I wonder?

BABA

The milkmaid haunts me.

ANNE

Gone!

BABA

All I possessed
Seems gone.

Well, well.

My dear!

ANNE

His wife!

BABA

His jest-
No matter now. Come here, my child, to Baba.

SELLEM

(evidentemente sotto tensione)

Signore, la vendita, dovrete andar via.

BABA

(con impazienza)

Ladro.

Non interrompere!

FOLLA

(a Sellem, mentre cammina disperatamente da un angolo all'altro)

Non interromperle, né rimproverarle;
una scena come questa è meglio della vendita.

[Duetto]

BABA

(ad Anna)

Tu lo ami, cerca di metterlo sulla giusta strada;
egli è un ragazzo dalla testa volubile:
non proprio un gentleman, ma neppure
già completamente annullato dal male.
Chi sa che cosa possono fare l'amore e le
cure?
Ma, buono o cattivo, io so che ancora tu lo ami.

ANNA

Anche egli ancora mi ama! Io sola
piangendo nel dubbio ho mancato di fiducia:
Oh, speranza, rendi caro il mio amore, fa
ammenda,
illuminami, favoriscimi qualsiasi cosa possa
capitare.

SELLEM E GRUPPI I° E II°

Egli la ama.

GRUPPI III° E IV°

Chi?

SELLEM E GRUPPI I° E II°

Questo non si sa.

GRUPPI III° E IV°

Comunque egli la ama ancora.

SELLEM E GRUPPI I° E II°

La storia è triste –

SELLEM

Ladies, the sale, if you could go out.

BABA

Robber.

Don't interrupt.

CROWD

Don't interrupt or rail;
A scene like this is better than a sale.

BABA

You love him, seek to set him right;
He's but a shuttle-headed lad:
Not quite a gentleman, nor quite
Completely vanquished by the bad.
Who knows what care and love might do?
But good or bad, I know he still loves you.

ANNE

He loves me still! Then I alone
In weeping doubt have been untrue:
O hope, endear my love, atone,

Enlighten, grace whatever may ensue.

SELLEM AND GROUPS I AND II

He loves her.

GROUPS III AND IV

Who?

SELLEM AND GROUPS I AND II

That isn't known.

GROUPS III AND IV

He loves her still.

SELLEM AND GROUPS I AND II

The tale is sad-

GRUPPI III° E IV°

-se è vera!

BABA

Così trovalo, e mettilo in guardia contro il suo amico!

Io posso avere fatto un cattivo errore, eppure posso dirti chi nella coppia è la vittima avvelenata, e chi è il serpente. Quindi va –

ANNA

Ma voi dove andrete?...

BABA

(alzando la mano per interromperla gentilmente)

Mia cara, una signora dotata non ha mai bisogno di avere paura. Io tornerò ad esibirmi sulla scena, dove regna lo spettacolo e la ricchezza attende.

(con un ampio gesto)

Posso io negare il tempo alla mia passione? Il mio intermezzo, indulgente verso me stessa, è finito.

ANNA

Posso io impegnare per lui tutto il mio amore e credere ancora nella felicità quando l'amore finisce?

GRUPPI III° E IV°

Ella vuole tornare indietro.

GRUPPI I° E II°

Il suo punto di vista è saggio.

GRUPPI III° E IV°

Questa è la vita.

GRUPPI I° E II°

Torniamo a comprare.

TUTTI

Ecco come finisce.

GROUPS III AND IV

-if true.

BABA

So find him, and his man beware!

I may have made a bad mistake,
Yet I can tell who in that pair
Is poisoned victim and who snake!
Then go-

ANNE

But where shall you... ?

BABA

My dear,
A gifted lady never need have fear.

I shall go back and grace the stage,
Where manner rules and wealth attends.

Can I deny my time its rage?
My self-indulgent intermezzo ends.

ANNE

Can I for him all love engage
And yet believe her happy when love ends?

GROUPS III AND IV

She will go back.

GROUPS I AND II

Her view is sage.

GROUPS III AND IV

That's life.

GROUPS I AND II

We came to buy.

ALL

See how it ends.

SELLEM

(demoralizzato)

Danaro addio. Chi comprerà più? L'asta finisce. Money farewell, Who'll buy? The auction ends.

(Dalla strada si sentono ancora le voci di Rakewell e di Shadow. Sulla scena tutti si fermano ad ascoltare)

[Ballata]

RAKEWELL E SHADOW

“Se i ragazzi avessero le ali e le ragazze avessero il pungiglione
E l'oro cadesse dal cielo,
E le uova appena deposte avessero le gambe di legno,
io non dovrei né ridere né piangere.”

ANNA

È Tom , lo so!

BABA

Sono tutti e due. Va!

SELLEM E LA FOLLA

Il ladro è giù in strada!

[Stretta finale]

ANNA

Io vado da lui.
Amore, sii coraggioso,
sii lesto, sii vero,
sii forte per lui, e salvalo.

BABA

Allora va da lui
sii coraggiosa nell'amore,
sii lesta, sii vera.
sii forte per lui e salvalo.

SELLEM E LA FOLLA

Lo cercano.
Il suo crimine è grave:
siate rapide se voi
volete fare a tempo a salvarlo.

ANNA

(pausa per un momento; a Baba)

Possa Dio benedirvi.

SELLEM

RAKEWELL AND SHADOW

“If boys had wings and girls had stings
And gold fell from the sky,
If new-laid eggs wore wooden legs
I should not laugh or cry.”

ANNE

It's Tom, I know!

BABA

The two, then go!

SELLEM AND CROWD

The thief, below!

ANNE

I go to him.
O love, be brave,
Be swift, be true,
Be strong for him and save.

BABA

Then go to him.
In love be brave,
Be swift, be true,
Be strong for him and save.

SELLEM AND CROWD

They're after him.
His crime was grave:
Be swift if you
Want time enough to save.

ANNE

May God bless you.

TUTTI

Siate rapide se voi
volete fare a tempo a salvarlo.

ALL

Be swift if you
Want time enough to save.

(Anna si precipita fuori. Le voci di Rakewell e di Shadow si sentono ancora svanire mentre i due si allontanano)

[Ripresa ballata]

RAKEWELL E SHADOW

“A chi ne importa un fico dei Tory o dei Whig?
Non a me, non a me, non a me!”

RAKEWELL AND SHADOW

“Who cares a fig for Tory or Whig?
Not I, not I, not I!”

(Pausa. Quindi Baba si volta e si indirizza a Sellem con altero tono di comando)

BABA

Voi! Mandate a chiamare la mia carrozza!

BABA

You! Summon my carriage!

(Sellem, impressionato nonostante tutto, e certamente dimenticando che era venuto per mettere all'asta la sua vettura, si inchina e le apre la porta.)

BABA

(alla folla)

Fatemi passare!

BABA

Out of my way!

(La folla si tira indietro ed ella si prepara ad uscire; poi, quando è davanti alla porta si gira ancora verso la folla)

La prossima volta che vorrete vedere Baba,
pagherete.

The next time you see Baba, you shall pay!

FOLLA

Non avrei mai immaginato una giornata così
agitata.

CROWD

I've never been through such a hectic day!

Scena II°

Notte senza stelle. Un cimitero. Lapidi; al centro, di fronte, una tomba appena scavata. Dietro c'è una piastra lapide verticale contro la quale c'è una vanga da becchino. Sulla destra un albero di tasso. Entrano Rakewell e Shadow, il primo respira in modo affannoso; il secondo reca una piccola borsa nera.

[Duetto]

RAKEWELL

Come è buio e spaventoso è questo luogo.
Perché mi hai condotto qui?
C'è qualche cosa,
Shadow, nella tua faccia
che mi riempie l'animo di paura!

RAKEWELL

How dark and dreadful is this place.
Why have you led me here?
There's something,
Shadow, in your face
That fills my soul with fear!

SHADOW

Un anno e un giorno sono trascorsi
Da quando venni da voi.
Tutto ciò che avete desiderato, io ho fatto pun-

SHADOW

A year and a day have passed away
Since first to you I came.
All things you bid, I duly did

tualmente
E ora richiedo la mia mercede.

RAKEWELL

Shadow, buon Shadow, abbi pazienza; lo
sono in miseria, come tu sai bene,
ma ti prometto che quando sarò ancora ricco
Ti pagherò tutto quello che ti devo.

SHADOW

Non è il tuo denaro ma la tua anima
che questa notte io chiedo.
Guarda nei miei occhi e riconosci
Chi – o folle – hai voluto assumere al tuo servi-
zio.

(indicando la tomba e prendendo degli oggetti dalla sua piccola borsa nera)

Guarda la tomba che ti aspetta, guarda
il pugnale, la corda, il veleno e la pistola.
Non avere scuse, e scegli il modo di morire:
Tom Rakewell, la corsa è al capolinea.

RAKEWELL

Oh!, che le montagne mi seppelliscano,
o che le onde del mare mi travolgano.

SHADOW

I peccati che hai commesso non possono
essere celati.
Non pensare di salvarti l'anima.

RAKEWELL

Perché uno zio che non ho mai conosciuto
ha voluto rendermi suo erede?

SHADOW

Ai dannati dell'inferno fa piacere
che un altro si aggiunga a loro.
La mezzanotte è arrivata: per corda o per
pistola
o veleno o pugnale,
all'ultimo tocco della mezzanotte dovrai
ammazzare te stesso,
Perché la tua vita è perduta.

(Un orologio comincia a battere i colpi)

Conto uno, conto due, conto tre, conto quattro,
conto cinque e sei e sette.

And now my wages claim.

RAKEWELL

Shadow, good Shadow, be patient; I
Am beggared as you know
But promise when I am rich again
To pay you all I owe.

SHADOW

'Tis not your money but your soul
Which I this night require.
Look in my eyes and recognise
Whom – Fool! – you chose to hire.

Behold your waiting grave, behold
Steel, halter, poison, gun.
Make no excuse, your exit choose:
Tom Rakewell's race is run.

RAKEWELL

O let the wild hills cover me
Or the abounding wave.

SHADOW

The sins you did may not be hid.
Think not your soul to save.

RAKEWELL

O why did an uncle I never knew
Select me for his heir?

SHADOW

It pleases well the damned in Hell
To bring another there.
Midnight is come: by rope or gun
Or medicine or knife,
On the stroke of twelve you shall slay yourself,
For forfeit is your life.

Count one, count two, count three, count four,
Count five and six and seven.

RAKEWELL

Abbi pietà di me, Cielo!

SHADOW

Conto otto,

RAKEWELL

Troppo tardi.

[Recitativo]

SHADOW

No, aspetta.

RAKEWELL

Have mercy on me, Heaven!

SHADOW

Count eight.

RAKEWELL

Too late.

SHADOW

No, wait.

(Alza la mano e l'orologio si ferma dopo il nono colpo; poi continua in modo accattivante)

Molto bene, allora, mio caro e buon Tom, forse tu conti ancora un poco sulla nostra amicizia; Ma Nick, come tu sai, è un gentiluomo nel cuore, perdona il tuo ritardo e suggerisce... un gioco.

Very well, then, my dear and good Tom, perhaps you impose a bit upon our friendship; but Nick, as you know, is a gentleman at heart, forgives your dilatoriness and suggests... a game.

RAKEWELL

Un gioco?

RAKEWELL

A game?

SHADOW

Un gioco d'azzardo per decidere finalmente il tuo destino. Hai un mazzo di carte?

SHADOW

A game of chance to finally decide your fate. Have you a pack of cards?

RAKEWELL

(prendendo un mazzo di carte dalla sua giacca)

Tutto ciò che mi rimane di questo mondo – e per il prossimo.

RAKEWELL

All that remains me of this world – and for the next.

SHADOW

Tu scherzi. Bene, bene. Il buon spirito fa andar bene il gioco. Ora ti spiego. Le regole sono semplici, il risultato ancora più semplice: Nick estrarrà tre carte. Se tu le indovini, sei libero; se no –

SHADOW

You jest. Fine, fine. Good spirits make a game go well. I shall explain. The rules are simple, the outcome simpler still. Nick will cut three cards. If you can name them, you are free; if not –

(indica gli strumenti di morte)

sceglierai la via con la quale mi seguirai. Hai capito?

you choose the path to follow me. You understand?

(Rakewell annuisce)

Cominciamo

Let us begin.

(Shadow mescola le carte, mette il mazzo sulla sua mano sinistra e taglia con la destra, tenendo la parte con la parte visibile della carta girata verso il pubblico, e lontano da Rakewell.)

[Duetto]

Bene. Allora.

Well, then.

RAKEWELL

Il mio cuore impazzisce dalla paura, la mia gola è secca.
Non posso pensare, non oso esprimere un desiderio.

RAKEWELL

My heart is wild with fear, my throat is dry,
I cannot think, I dare not wish.

SHADOW

Forza, tenta.
Esprimi un desiderio, e pensa a qualche cosa,
Il tuo desiderio nella paura potrebbe governare il gioco,
invece di Shadow.

SHADOW

Come, try.
Let wish be thought and think on one to name,
You wish in all your fear could rule the game
Instead of Shadow.

RAKEWELL

(a parte)

Anna,

RAKEWELL

Anne.

(pausa; quindi, con calma)

La mia paura è scomparsa;
lo dico... la Regina di Cuori.

My fear departs;
I name ... the Queen of Hearts.

SHADOW

(mostrando la carta a Rakewell)

La Regina di Cuori.

SHADOW

The Queen of Hearts.

(Egli getta la carta da un lato; l'orologio batte un colpo)

Vedi, è un gioco abbastanza semplice.

You see, it's quite a simple game.

(Mentre Rakewell alza la testa in un silenzioso ringraziamento, Shadow si rivolge al pubblico)

Vincere subito in amore o a carte è poco intelligente;
il gentiluomo ama lo sport, perché lo sport è bello;
il positivo lo disprezza:
egli gioca un pence di speranza per ottenere le ghinee della disperazione.

To win at once in love or cards is dull;
The gentleman loves sport, for sport is rare;
The positive appalls him:
He plays the pence of hope to yield the guineas of despair.

(girandosi di nuovo verso Rakewell)

Di nuovo, buon Tom. Siete ancora il mio padrone.

Again, good Tom. You are my master yet.

(Egli ripete la routine del mescolamento e dell'estrazione della carta)

RAKEWELL

In che cosa devo fidare ora? Come gettare il dado

RAKEWELL

What shall I trust in now? How throw the die

per rivincermi la mia anima?

SHADOW

Avanti, tenta.

La fortuna una volta non era la tua padrona?

Fatti coraggio

Dagli almeno la seconda chance per scoprire
la mano di Shadow.

(La vanga cade in avanti con un gran rumore)

RAKEWELL

(sussultando)

Diamine!

(breve pausa; Rakewell guarda quello che è caduto; quindi con calma)

Essa illumina le ombre
e mostra... il due di picche.

SHADOW

(con ira a stento repressa, buttando da un lato la carta)

Il due di picche,

(L'orologio batte ancora un colpo)

Congratulazioni. La Dea ti è ancora fedele.

(cambiando tono)

Ma abbiamo ancora una carta, lo sai, l'ultima.
Pensa per un attimo, mio Tom, dove sei arri-
vato. Io non vorrei che tu affrontassi l'ultima
chance senza riflettere. Io sono, come tu puoi
avere ben osservato più di una volta, vera-
mente compassionevole. Pensa alle tue spe-
ranze.

RAKEWELL

O Dio, che speranze posso avere?

*(Affonda la faccia fra le mani e si appoggia alla lapide. Shadow si abbassa rapidamente e raccoglie una
delle carte scartate e le tiene in alto, mentre si rivolge al pubblico.)*

SHADOW

Più semplice il trucco, più semplice il successo;
Non si torna mai indietro, io gli ho ben inse-
gnato,

e la ripetizione sarà il suo sudario.

La Regina di Cuori estratta nuovamente per lui
diventerà la Regina dell'Inferno.

(Infila la carta nel mazzo e si gira verso Rakewell)

To win my soul back for myself.?

SHADOW

Come, try.

Was Fortune not your mistress once?

Be fair.

Give her at least the second chance to bare
The hand of Shadow.

RAKEWELL

The deuce!

She lights the shades
And shows the two of spades.

SHADOW

The two of spades.

Congratulations. The Goddess still is faithful.

But we have one more, you know, the very
last. Think for a while, my Tom, where you have
come to. I would not want your last of chances
thoughtless. I am, you may have oftentimes
observed, really compassionate. Think on your
hopes.

RAKEWELL

O God, what hopes have I?

SHADOW

The simpler the trick, the simpler the deceit
That there is no return, I've taught him well,

And repetition palls him:

The Queen of Hearts again shall be for him the
Queen of Hell.

Riprenditi, Tom, presto il tuo travaglia sarà finito.

(fa con le carte la solita routine)

Forza, tenta.

(pausa)

RAKEWELL

Ora in queste parole non trovo alcun aiuto.
La Fortuna mi darà un altro segno?

SHADOW

(a parte)

Ora nelle mie parole egli non troverà alcun aiuto
e la fortuna non gli darà più alcun segno.

(Pausa; Rakewell si guarda nervosamente attorno)

Hai paura
Tom il fortunato? Forza, provaci.

RAKEWELL

(terrorizzato, guardando verso il cielo)

Caro Dio, dammi un segno per salvarmi.

SHADOW

(sardonico)

Le capre canagliesche sono ancora qui
per brucare il ritorno della primavera.

RAKEWELL

(facendo un passo avanti, agonizzante)

Ritorno! E Amore!
Queste parole proibite mi tormentano.

SHADOW

Ora non puoi più pentirti.

RAKEWELL

Ritorna, O Amore...

ANNA

(fuori scena)

Un amore
che è giurato davanti a Te può sottrarre all'Inferno la sua preda.

(Rakewell, riconoscendo la voce di Anna, si blocca meravigliato. Shadow è immobile come raggelato)

Rouse yourself, Tom, your travail soon will end.

Come, try.

RAKEWELL

Now in his words I find no aid.
Will Fortune give another sign?

SHADOW

Now in my words he'll find no aid
And Fortune gives no other sign.

Afraid,
Love-lucky Tom? Come, try.

RAKEWELL

Dear God, a track of cloven hooves.

SHADOW

The knavish goats are back
To crop the spring's return.

RAKEWELL

Return! And Love!
The banished words torment!

SHADOW

You cannot now repent.

RAKEWELL

Return, O Love...

ANNE

A love
That is sworn before Thee can plunder Hell of
its prey.

RAKEWELL

Non desidero null'altro.
Amore, primo e ultimo, mi assicura il regno
eterno;
Dammi di nuovo la vita, O Regina di Cuori.

RAKEWELL

I wish for nothing else.
Love, first and last, assume eternal reign;
Renew my life, O Queen of Hearts, again.

(Come canta le ultime parole, egli strappa il mezzo mazzo esposto all'ancora immobile Shadow; si sente il dodicesimo rintocco; con un grido di gioia Rakewell cade al suolo privo di sensi.)

SHADOW

Io brucio! Io gelo! Vergognandomi sento
le mie fameliche legioni rumoreggiare:
Il mio indugio mi ha sottratto la preda
e dannava ancora di più me stesso!
Disfatto, beffato, di nuovo io affondo
per giacere nel fuoco e nel gelo,
ma io odio la volontà del Cielo e ancora
lo sfido per l'eternità!

SHADOW

I burn! I freeze! In shame I hear
My famished legions roar:
My own delay lost me my prey
And damns myself the more!
Defeated, mocked, again I sink
In ice and flame to lie,
But Heaven's will I'll hate and till
Eternity defy!

(guardando Rakewell)

I tuoi peccati, nemico mio, prima che io me ne
vada
mi danno ancora il potere di punirti:

Your sins, my foe, before I go
Give me some power to pain:

(con un gesto magico)

La tua mente sarà cieca alla ragione:
da ora in poi sarai demente!

To reason blind shall be your mind:
Henceforth be you insane!

(Lentamente Shadow si cala nella fossa. Buio in scena. L'alba si approssima. È primavera. La tomba ora è coperta da un muschio verde sul quale Rakewell è seduto sorridendo, mettendosi erba sulla testa e cantando per se stesso con una voce da bambino.)

RAKEWELL

Coronato di rose, io siedo sulla terra;
Adone è il mio nome,
Il solo amato dalla bella Venere;
Mi sembra che non ci sia da vergognarsene.

RAKEWELL

With roses crowned, I sit on ground;
Adonis is my name,
The only dear of Venus fair:
Methinks it is no shame.

Scena III°

Manicomio. Al centro nella parte posteriore della scena, sopra un tavolato, un pagliericcio. Rakewell è in piedi davanti ad esso, di fronte a un Coro di Matti, che comprende un uomo cieco con un violino rotto, un soldato inabile, un uomo con un telescopio e tre vecchie megere.

[Arioso]

RAKEWELL

Preparatevi, eroiche ombre. Lavatevi e fatevi
belli. Cospargete le vostre membra con olio,
indossate i vostri abiti di nozze e coronate
di fiori il vostro capo. Che la musica suoni.
Venere, la regina dell'amore, farà visita al suo
indegno Adone.

RAKEWELL

Prepare yourselves, heroic shades. Wash you
and make you clean. Anoint your limbs with oil,
put on your wedding garments and crown your
heads with flowers. Let music strike. Venus,
queen of love, will visit her unworthy Adonis.

[Dialogo]

CORO

Le parole dei matti sono bugie;
Ella non verrà mai da te.

RAKEWELL

Ella me lo ha promesso.

CORO

La follia cancella ogni giuramento;
ora ella non lo manterrà.

RAKEWELL

Vieni presto, o Venere, o io morirò!

CHORUS

Madmen's words are all untrue;
She will never come to you.

RAKEWELL

She gave me her promise.

CHORUS

Madness cancels every vow;
She will never keep it now.

RAKEWELL

Come quickly, Venus, or I die!

(Si siede sul pagliericcio e affonda la faccia fra le mani. Il coro danza davanti a lui con gesti canzonatori.)

[Coro – minuetto]

CORO

Lasciati dietro l'amore e la speranza;
fori dalla vista è fuori dalla mente
in queste caverne di morte.
Di sopra, nella città
vecchi amici e vecchi nemici
vanno al loro lavoro e al loro piacere
non considerando che qui sotto
si piange, e si urla e si digrigna i denti.
Giù all'Inferno, come su in Paradiso
nessuna mano è data in matrimonio,
né l'onore, né il rango
sono riconosciuti nella nostra società.
Banchiere, mendicante, prostituta e persona di
spirito
siedono nella comune oscurità.
Le stagioni, le mode non cambiano mai:
tutto è vecchio, eppure tutto è strano;
tutti sono avversari, non ci sono amici
in una notte che non finisce mai.

CHORUS

Leave all love and hope behind;
Out of sight is out of mind
In these caverns of the dead.
In the city overhead
Former lover, former foe
To their works and pleasures go
Nor consider who beneath
Weep and howl and gnash their teeth.
Down in Hell as up in Heaven
No hands are in marriage given,
Nor is honour or degree
Known in our society.
Banker, beggar, whore and wit
In a common darkness sit.
Seasons, fashions, never change:
All is scale, yet all is strange;
All are foes, and none are friends
In a night that never ends.

(si sente il suono di una chiave che viene girata in una serratura arrugginita)

Ascoltate! Minasse, crudele e forte sta
venendo:
State attenti! Via! La sua frusta è sottile e lunga.

Hark! Minos comes who cruel is and strong:
Beware! Away! His whip is keen and long.

(Si disperdono nelle celle. Entra il guardiano con Anna)

[Recitativo]

GUARDIANO

(indicando Rakewell, che non ha alzato la testa)

Eccolo. Non abbiate paura. Non è pericoloso.

KEEPER

There he is. Have no fear. He is not dangerous.

ANNA

Tom!

(Rakewell ancora non si scuote)

GUARDIANO

Crede di essere Adone e non risponde a nessun altro nome. Assecondatelo, e vedrete che sarà facile da trattare. Così, se voi desiderate vi lascio qui.

ANNA

(dandogli una mancia)

Siete gentile.

GUARDIANO

Grazie, signora.

(esce)

(Anna si avvicina a Rakewell, che ancora non si è mosso. Un momento di pausa)

ANNA

(dolcemente)

Adone.

RAKEWELL

(sollevando la testa e balzando in piedi)

Venere, mia regina, mia sposa! Finalmente!

[Arioso]

Ti ho aspettata a lungo, e quasi credevo a questi matti che bestemmiavano il tuo onore. Sono stati smentiti. Sali, venere, sali sul tuo trono.

(la conduce sul pagliericcio sul quella ella siede; egli si inginocchia ai suoi piedi)

O misericordiosa dea, ascolta la confessione dei miei peccati.

[Duetto]

In un folle sogno, in un oscuro labirinto io andavo a caccia di fantasmi, disdegnando te, il vero amore:

perdona il tuo servo, che si pente della sua follia.

Perdona Adone: ed egli si dimostrerà fedele.

ANNE

Tom!

KEEPER

He believes that he is Adonis and will answer to no other name. Humour him in that, and you will find him easy to manage. So, as you desire, I'll leave you.

ANNE

You are kind.

KEEPER

I thank you, lady.

ANNE

Adonis.

RAKEWELL

Venus, my queen, my bride! At last.

I have waited for thee so long, till I almost believed those madmen who blasphemed against thy honour. They are rebuked. Mount, Venus, mount thy throne.

O merciful goddess, hear the confession of my sins.

In a foolish dream, in a gloomy labyrinth I hunted shadows, disdaining thy true love;

Forgive thy servant, who repents his madness,

Forgive Adonis and he shall faithful prove.

ANNA

(alzandosi e prendendolo per meno)

Che cosa dovrei perdonare? la tua incantevole penitenza mi benedice, caro cuore, e illumina tutto il passato.
Baciami, Adone: il selvaggio verro è stato vinto!

RAKEWELL

Abbracciami, Venere: finalmente sono tornato a casa!

RAKEWELL E ANNA

Sii felice, amore mio, in questi Campi Elisi dove lo spazio non può alterare e il tempo non può distruggere il nostro amore; qui non ci sono parole come "assenza" o "oblio", né esistono i concetti di Ora, Quasi o Troppo tardi.

(Rakewell improvvisamente vacilla. Anna lo aiuta gentilmente a sdraiarsi sul pagliericcio)

[Recitativo]

RAKEWELL

Sono terribilmente stanco. Immortale regina, permetti al tuo mortale sposo di tenere la testa sopra il tuo seno.

(fa così)

I Cieli sono misericordiosi, e tutto è bene. Canta, amore mio, cantami una canzone per dormire.

[Ninna-nanna]

ANNA

Gentilmente il piccolo battello attraversa il flutti dell'oceano, fendendo le onde di cristallo: il sole a occidente sta andando a riposare; Scivola, scivola, scivola Verso le isole del Benedetto.

CORO

(fuori scena, nelle loro celle)

Che voce è questa? quali celestiali accenti porta conforto ai nostri tormentati cervelli?

ANNE

What should I forgive? Thy ravishing penitence

Blesses me, dear heart, and brightens all the past.

Kiss me, Adonis: the wild boar is vanquished!

RAKEWELL

Embrace me, Venus: I've come home at last!

RAKEWELL AND ANNE

Rejoice, beloved, in these fields of Elysium
Space cannot alter, not Time our love abate;

Here has no words for absence or estrangement

Nor Now a notion of Almost or Too Late.

RAKEWELL

I am exceeding weary. Immortal queen, permit thy mortal bridegroom to lay his head upon thy breast.

The Heavens are merciful, and all is well.
Sing, my beloved, sing me to sleep.

ANNE

Gently, little boat
Across the ocean float,
The crystal waves dividing:
The sun in the west
Is going to rest;
Glide, glide, glide
Towards the Islands of the Blest.

CHORUS

What voice is this? What heavenly strains
Bring solace to tormented brains?

ANNA

Il verde frutteto adorna
questo quieto luogo,
inducendo la stanca anima
al riposo e al sogno,
mentre una brezza
culla, culla, culla
su una melodia infantile.

CORO

O sacra musica delle sfere!
Dove è finita la nostra agitazione e la nostra
paura?

ANNA

I leone, l'agnello e il cervo,
senza più ingordigia né paura
vagabondano per il bosco:
e quietamente ora
i rami in fiore
ondeggiando, ondeggiando, ondeggiando
sulla bella serena fronte.

CORO

Canta ancora. Canta sempre! Libera
le nostre anime convulse e portaci la pace.

(Entra i guardiano con Truelove)

[Recitativo]

TRUELOVE

Anna, mia cara, la storia finisce qui.
Vieni a casa.

ANNA

Sì, padre.

(a Rakewell)

Tom, il mio giuramento
rimane per sempre. Ma ora non hai più
bisogno di me. Dormi bene, mia carissimo.
Addio.

(Ella si avvicina a Truelove sul davanti della scena)

Ogni corpo stanco deve
prima o poi tornare alla polvere,
liberare lo spirito frenetico.
In questa città terrena noi
non ci incontreremo più, amore, eppure
non pensare mai che ti abbia dimenticato.

ANNE

Orchards greenly grace
That undisturbed place,
The weary soul recalling
To slumber and dream,
While many a stream
Falls, falls, falls,
Descanting on a childlike theme.

CHORUS

O sacred music of the spheres!
Where are our rages and our fears?

ANNE

Lion, lamb and deer,
Untouched by greed or fear
About the woods ate straying:
And quietly now
The blossoming bough
Sways, sways, sways
Above the fair unclouded brow.

CHORUS

Sing on! Forever sing! Release
Our frantic souls and bring us peace!

TRUELOVE

Anne, my dear, the tale is ended now.
Come home.

ANNE

Yes, Father.

Tom, my vow

Holds ever, but it is no longer I
You need. Sleep well, my dearest dear. Good-
bye.

Every wearied body must
Late or soon return to dust,
Set the frantic spirit free.
In this earthly city we
Shall not meet again, love, yet
Never think that I forget.

TRUELOVE

Dio è giusto e misericordioso,
Dio ordina ciò che deve accadere,
ma gli occhi di un padre sono umidi.

(Anna, Truelove e il Guardiano escono. Una breve pausa, Quindi Rakewell si desta, si alza e si guarda avidamente attorno.)

[Finale recitativo]

RAKEWELL

Dove sei, Venere? Venere, dove sei? I fiori
si aprono al sole. Gli uccelli rinnovano il loro
canto. È primavera. Il letto nuziale è preparato.
Vieni, presto, amore mio, e noi celebriamo i
sacri riti dell'amore.

(un momento di silenzio; poi un grido)

Olà! Achille, Elena, Euridice, Orfeo, Persefone,
Platone, tutti i miei cortigiani! Olà!

(Il coro entra da tutte le parti)

Dov'è la mia Venere? Perché me l'avete portata
via mentre dormivo? Matti! Dove l'avete nasco-
sta?

CORO

Venere? Rapita? Nascosta? Dove?
Matto! Nessuno è stato qui!

RAKEWELL

Il mio cuore si spezza. Sento il battito delle ali
della morte che si avvicina. Orfeo, suona sulla
tua lira un canto del cigno, e piangi, e anche
voi ninfe e pastori di questi campi stigi, pian-
gete per Adone il bello, il giovane; piangete per
Adone che Venere amava.

(Cade riverso sul pagliericcio)

[Finale – coro funebre]

CORO

È morto Adone, sempre giovane, caro a Venere,
È morto Adone, caro a Venere.
Piangiamo, piangiamo, piangiamo, cammi-
niamo quietamente attorno al feretro.
Piangiamo, piangiamo per l'amato da Venere,
piangiamo, piangiamo.

TRUELOVE

God is merciful and just,
God ordains what ought to be,
But a father's eyes are wet.

RAKEWELL

Where art thou, Venus? Venus, where art thou?
The flowers open to the sun. The birds renew
their song. It is spring. The bridal couch is pre-
pared. Come quickly, beloved, and we will cel-
ebrate the holy rites of love.

Holla! Achilles, Helen, Eurydice, Orpheus,
Persephone,
Plato, all my courtiers! Holla!

Where is my Venus? Why have you stolen her
while I slept! Madmen! Where have you hidden
her?

CHORUS

Venus? Stolen? Hidden? Where?
Madman! No one has been here!

RAKEWELL

My heart breaks. I feel the chill of death's
approaching wing. Orpheus, strike from thy
lyre a swan-like music, and weep, ye nymphs
and shepherds of these Stygian fields, weep
for Adonis the beautiful, the young; weep for
Adonis whom Venus loved.

CHORUS

Mourn for Adonis, ever young, Venus' dear,
Mourn for Adonis, Venus' dear.
Weep, weep, weep, tread softly around this
bier.

Weep, weep for the dear of Venus, weep, weep.

Epilogo

(Davanti al sipario. Luci accese. Entrano Baba, Rakewell, Shadow, Anna, e Truelove, gli uomini senza le parrucche, Baba senza la barba)

TUTTI

Buona gente, solo un momento:
se la nostra storia ora è finita,
c'è da trarne la morale
di ciò che avete visto
da quando si è alzato per la prima volta il sipario.

ANNA

Non ogni libertino è salvato
alla fine dall'amore e dalla bellezza;
né ogni uomo
ha una Anna
che prenda il posto del Dovere.

BABA

Baba avverte le signore:
Vi accorgerete prima o poi
che, buoni o cattivi,
tutti gli uomini sono matti;
tutto quello che fanno o dicono è teatro.

RAKEWELL

Fate attenzioni, giovani uomini che fantasticate
di essere Virgilio o Giulio Cesare,
quando vi destate
siete solo dei libertini.

TRUELOVE

Sono proprio d'accordo, signore.

SHADOW

Ora qui, ora là, il povero Shadow
deve agire come gli è possibile.
Molti insistono
che io non esisto.
Qualche volta vorrei che fosse così.

TUTTI

Così cantiamo all'unisono.
In tutti i tempi, su tutte le terre,
sotto la luna o sotto il sole,
questo proverbio si è dimostrato vero
da quando sono nati Adamo ed Eva:
Per le mani pigre
a i cuori e le menti
Il Diavolo trova

ALL

Good people, just a moment:
Though our story now is ended,
There's the moral now to draw
From what you saw
Since the curtain first ascended.

ANNE

Not every rake is rescued
At the last by Love and Beauty;
Not every man
Is given an Anne
To take the place of Duty.

BABA

Let Baba warn the ladies:
You will find out soon or later
That, good or bad,
All men are mad;
All they say or do is theatre.

RAKEWELL

Beware, young men who fancy
You are Virgil or Julius Caesar,
Lest when you wake
You be only a rake.

TRUELOVE

I heartily agree, sit!

SHADOW

Day in, day out, poor Shadow
Must do as he is bidden.
Many insist
I do not exist.
At times I wish I didn't.

ALL

So let us sing as one.
At all times in all lands
Beneath the moon and sun,
This proverb has proved true
Since Eve went out with Adam:
For idle hands
And hearts and minds
The Devil finds

un lavoro da fare.
Un lavoro, cari Signori, belle Signore
per voi e per voi.

A work to do.
A work, dear Sir, fair Madam,
For you and you.

(Si inchinano ed escono)

FINE DELL'OPERA